

تحليل التدخل اللغوي في قدرة الترجمة لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية
جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

بحث علمي

مقدم لإكمال الشروط المقررة للحصول على درجة الليسانس (S1)

في قسم تعليم اللغة العربية بكلية علوم التربية والتدريس



إعداد:

ليلي نازلة الرحمة

رقم الطالبة: ٢١٠٣٠٢٦٠١٤

كلية علوم التربية والتدريس

جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

التصريح

التصريح

الموقعة أدن هذا البحث العلمي:

الاسم : ليلي نازلة الرحمة

رقم الطالبة : ٢١٠٣٠٢٦٠١٤

القسم : تعلم اللغة العربية

صرحت بالصدق والأمانة أن هذا البحث العلمي موضوع :

تحليل التدخل اللغوي في قدرة الترجمة لدى الطلاب في قسم تعلم اللغة العربية بمجموعة والى سلوكه الإسلامية الحكومية مسارات

لا يتضمن الآراء من الشخصين أو المادة التي نشرها الناشرون أو كتبها الباحثون إلا أن تكون مراجع ومصادر لهذا البحث
العلمي.

مسارات، ١٥ مارس ٢٠٢٥

المصرحة



ليلي نازلة الرحمة

رقم الطالبة: ٢١٠٣٠٢٦٠١٤

تصحيح لجنة المناقشة

تصحيح لجنة المناقشة

أن نسخة هذا البحث العلمي :

الموضوع : تحليل التدخل اللغوي في قدرة الترجمة لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة ولی سعید
الإسلامية الحكومية مجاز

الاسم : ليبي زارلة المرحة

رقم الطالبة : ٢١٠٣٤٦٠١٤

القسم : تعليم اللغة العربية

ناقشتها لجنة المناقشة بكلية العلوم التربية والتدريس جامعة ولی سعید الإسلامية الحكومية مجاز، وكانت مقدمة كشرط من
الشروط المقررة للحصول على درجة الليسانس في قسم تعليم اللغة العربية سنة ٢٠٢٥ م.

مجاز, ٢٢ مارس ٢٠٢٥

الكاتبة

الرئيس

الدكتور أحمد عفرون الماجستير
١٩٧٥٠١٢٠٠٠٣١٠١

المتحن الأول

الدكتور حفظ صديق الماجستير
١٩٦٨٠٢٢٧٢٠٠٠٣١٠١

عنابة الماجستير
١٩٨٥١٢٢٣٠٢١٢٢٠٢

المتحن الثانية

الدكتورة منوري الماجستير
١٩٦٩٠٤١٨١٩٩٥٠٣٢٠٢



المشرف

محمد عاقل طهان الماجستير
١٨٨٤١٠٠٢٢٣٢١١٠١٣

موافقة المشرف

موافقة المشرف

صاحب المعالي

عميد كلية علوم التربية والتدريس

جامعة والي سوغو الإسلامية الحكومية مماراج

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

تحية طيبة، وبعد.

بعد الملاحظة بالتصحيحات والتعديلات على حسب الحاجة نرسل نسخة

هذا البحث العلمي للطالبة:

الاسم : ليلي نازلة الرحمة

رقم الطالبة : ٢١٠٣٠٢٦٠١٤

الموضوع : تحليل التدخل اللغوي في قدرة الترجمة لدى الطلاب في قسم تعليم

اللغة العربية بجامعة والي سوغو الإسلامية الحكومية مماراج

وأرجو من لجنة المراقبة أن تناقش هذا البحث العلمي بأسرع وقت ممكن وشكرا

على حسن اهتمامكم.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

ماراج، ٢٠ مارس ٢٠٢٥

المشرف

محمد عاقيل لطيان الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٤١٠٠٦٢٠٢٢١١٠١٢

الملخص

العنوان : تحليل التدخل اللغوي في قدرة الترجمة لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

الاسم : ليلى نازلة الرحمة

الرقم : ٢١٠٠٣٠٢٦٠١٤

الترجمة هي إحدى الوسائل لنقل الأفكار، سواء كانت شفهية أو كتابية. عند الترجمة، يُطلب من المترجم أن يكون قادرًا على نقل الرسالة من اللغة المصدر إلى المستمع أو القارئ في اللغة المهدف. بالإضافة إلى ذلك، يجب عليه أيضًا مراعاة قواعد اللغة المهدف. ومع ذلك، لا يزال هناك بعض الطلاب الذين يرتكبون أخطاء عند الترجمة. وتتمثل الأخطاء في التأثر بلغتهم الأم. ومن هنا قامت الباحثة بإجراء دراسة علمية حول تأثير التدخل اللغوي للغة الإندونيسية على مهارات الترجمة لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية في سمارانج. تتكون هذه الدراسة من سؤالين: ١) ما أشكال التدخل اللغوي للغة الإندونيسية على قدرة ترجمة طلاب قسم تعليم اللغة العربية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية في سمارانج؟ ٢) ما أسباب حدوث التدخل اللغوي للغة الإندونيسية على قدرة ترجمة طلاب قسم تعليم اللغة العربية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية في سمارانج؟. هذه الدراسة هي دراسة وصفية، ونوعها هو تحليل أنواع التدخل اللغوي. تم جمع البيانات من نصوص مترجمة من قبل الطلاب، والتي تشمل نص قصة خيالية "مالين كونداج"، ومقالاً حول تعليم اللغة العربية، ونصًا إخبارياً عن كرة القدم. ومن

هذه البيانات، قمت بتحديد كل جزء من الترجمة الذي يُظهر وجود التدخل اللغوي للغة الإندونيسية، ثم تصنيفه حسب نوعه، وتقيمته.

وأظهرت نتائج البحث وجود ٤١ خطأ، توزع على النحو التالي: ١٠ تدخلاً نحوياً، ١٦ تدخلاً صرفيّاً، ١٣ تدخلاً دلائلياً، و ٢ تدخلاً صوتياً. أما العوامل التي تؤدي إلى حدوث هذا التدخل فتشمل: قوة سيطرة اللغة الأولى مقارنة باللغة الهدف، الخلفية التعليمية، إتقان المفردات، فهم قواعد اللغة، وثقافة النص المترجم.

الشعار

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ عَمِلُوا السُّوءَ بِجَهَنَّمْ تَأْتُوْا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوْا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا
لَغُورٌ رَّحْمٌ

“Kemudian, sesungguhnya Tuhanmu (mengampuni) orang-orang yang melakukan keburukan karena kebodohan (tidak menyadari akibatnya), lalu bertobat dan memperbaiki (dirinya).

Sesungguhnya Tuhanmu setelah itu benar-benar Maha

Pengampun lagi Maha Penyayang.”

(Al-Qur'an Surah. An-Nahl : 119)

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الباديع الهادي إلى بيان مهيم الرشاد.أشهد أن لا إله إلا الله وأشهد أن محمدا نبي لا نبي بعده وقد حملنا من الظلمات إلى النور، أما بعد. فينعم الله تعالى، لقد تم الباحثة كتابة هذا البحث عسى أن تكون نافعة لنفسه ولغيره. لقد تمت الباحثة هذا البحث العلمي تحت الموضع: تحليل التدخل في قدرة الترجمة لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.

وهذا البحث شرط لنيل درجة الليسانس في كلية علوم التربية والتدرس لقسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج. في هذه الفرصة السعيدة إلقاء الشكر والتقدير إلى:

١. فضيلة السيد الأستاذ الدكتور نزار علي الماجيستير مدير الجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سما رانج.
٢. فضيلة السيد الأستاذ الدكتور فتاح شكور الماجيستير عميد كلية علوم التربية والتدرس بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.
٣. فضيلة السيدة توقي قرة العين الماجستير الحاجة رئيسة قسم تعليم اللغة العربية في كلية علوم التربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سما رانج.
٤. فضيلة السيد أحمد زهر الدين الماجيستير سكريتير قسم تعليم اللغة العربية في كلية علوم التدرس بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سما رانج.

٥. فضيلة السيد عاقل لطfan الماجيستير المشرف التي أرشدني طول كتابة البحث العلمي. شكرًا جزيلاً على الأوقات والتوجيهات والارشادات. أطال الله عمره وبارك فيه.
٦. جميع الحاضرين في كلية علوم التربية والتدريس بجامعة والي سنجو الاسلامية الحكومية سمارانج خاصة لحاضرين في قسم تعليم اللغة العربية الذين قد علموا وأرشدوا إلى سبيل العلوم والمعرفة والخبرة ونتائج الحياة. عسى الله أن يرزقهم الصحة والعافية وجزاهم الله أحسن الجزاء وخيراً كثيراً.
٧. فضيلة السيد مدير معهد العلوم الإسلامية دار النجاة توجو سمارانج أكوس طريق الهدى الليسانس مع زوجته الجميلة نبع نور عائشة شريفة الحافظة الذين قد علموني وأرشداني في طلب العلم خاصة في حفظ القرآن الكريم. جزاهم الله أحسن الجزاء وخيراً كثيراً في الدنيا والآخرة.
٨. كل من علمني علوماً واسعة مباركة الأساتيد والأساتذات من روضة الأطفال حتى الجامعة الذين ينورون طرفي. جزاهم الله أحسن الجزاء وخيراً كثيراً في الدنيا والآخرة.
٩. ولأبي عبد الحميد وأمي نور فائرة اللذان دعوا لي، وواصلا تقديم الحبة والنصيحة للكاتبة. لقد بذلا جهداً كبيراً لتسهيل مسيرة الكاتبة في مواصلة تعليمها. أسأل الله أن يبارك في عمرهما وأن يرزقهما صحة دائمة.
١٠. إلى إخوة وأخوات الكاتبة، تقى الدين، ريحه المفيدة، لولو الحامدة، يسران كمال، وعز المقتفي الذين دعموا الكاتبة دائمًا، وقدموا له التحفيز والتشجيع في كل الأحوال.

١١. إلى جميع الأصدقاء في معهد دار التجارة جرakah الذين أضفوا ألواناً على حياة الكاتبة في ديار الغربة. أسأل الله أن يسهل أمورهم.
١٢. إلى جميع زملائي في قسم تعليم اللغة العربية دفعة عام ٢٠٢١، وخاصة زملائي في فصل الدولي الذين رافقوا الكاتبة خلال دراسة في الجامعة. أسأل الله أن يسهل أمورهم.
١٣. إلى زملاء الكاتبة في برنامج الخدمة الإجتماعية في قرية برايو الذين كانوا مصدر إلهام للكاتبة في إكمال هذا البحث.
١٤. إلى زينة مولاني فوزية لطيف، خير النساء هراهف، وفرستي موليدة رحمة اللواتي قدمن التشجيع والدعم وساعدن الكاتبة في إعداد هذا البحث. أسأل الله أن يجازيكن بأفضل الجزاء.

محتويات البحث

| | |
|---------|---------------------|
| أ..... | التصرير |
| ب | تصحيح لجنة المناقشة |
| ج..... | موافقة المشرف |
| د | الملخص |
| و | الشعار |
| ز | كلمة الشكر والتقدير |
| ي | محتويات البحث |
| م | كشف الجدول |
| ١..... | الباب الأول |
| ١ | مقدمة |
| ١ | أ.خلفية البحث |
| ٥ | ب.اسئلة البحث |
| ٦ | ج.هدايا البحث |
| ٦ | د.فوائد البحث |
| ٨..... | الباب الثاني |

| | | |
|----|------------------------------|------------------------------|
| ٨ | الميكل النظري | الميكل النظري |
| ٨ | أ.الميكل النظري | أ.الميكل النظري |
| ٢٢ | ب.الدراسات السابقة | ب.الدراسات السابقة |
| ٢٤ | ج.الإطار الفكري | ج.الإطار الفكري |
| ٢٧ | الباب الثالث | الباب الثالث |
| ٢٧ | مناهج البحث | مناهج البحث |
| ٢٧ | أ.نوع البحث | أ.نوع البحث |
| ٢٧ | ب.مكان البحث ووقته | ب.مكان البحث ووقته |
| ٢٨ | ج.البيانات ومصادرها | ج.البيانات ومصادرها |
| ٢٨ | د.طريقة جمع البيانات | د.طريقة جمع البيانات |
| ٣٠ | ه.خطوات تحليل البيانات | ه.خطوات تحليل البيانات |
| ٣١ | الباب الرابع | الباب الرابع |
| ٣١ | نتائج البحث | نتائج البحث |
| ٣١ | أ.توصيف البيانات | أ.توصيف البيانات |
| ٣٣ | ب.تحليل البيانات | ب.تحليل البيانات |
| ٧٤ | الباب الخامس | الباب الخامس |
| ٧٤ | الإختام | الإختام |

| | |
|----------|----------------|
| ٧٤ | أ. الخلاصة |
| ٧٥ | ب. الإقتراحات |
| ٧٦ | المراجع |
| ٧٩ | الملحق |
| ٨٨ | السيرة الذاتية |

كشف الجدول

جدول ٢،١ : الإطار الفكري

جدول ٤،١ : أنواع التدخل وعده

جدول ٤،٢ : تصنيف التدخل في النص مالين كوندانج في الفرقة الاولى

جدول ٤،٣ : تصنيف التدخل في النص مالين كوندانج في الفرقة الثانية

جدول ٤،٣ : تصنيف التدخل في النص عن تعليم اللغة العربية في الفرقة الثالثة

جدول ٤،٤ : تصنيف التدخل في النص عن تعليم اللغة العربية في الفرقة الرابعة

جدول ٤،٥ : تصنيف التدخل في النص الخبر عن كرة القدم في الفرقة الخامسة

جدول ٤،٦ : تصنيف التدخل في النص الخبر عن كرة القدم في الفرقة السادسة

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

الإنسان ككائن اجتماعي لا يمكن أن ينفصل عن التفاعل مع الآخرين. وفي التفاعل يحتاج إلى لغة. تصبح اللغة إحدى الوسائل التي يستخدمها الإنسان للتواصل مع بعضهم البعض. ومن خلال اللغة، يصبح التواصل أسهل. يُستخدم التواصل لنقل مقصد معين من شخص إلى شخص آخر من خلال اللغة، سواء كان ذلك شفهيًا أو كتابيًّا أو بلغة الإشارة. بدون اللغة، سيكون صعبة علينا التواصل والتعبير عن مقاصدنا أو أهدافنا للآخرين والتواصل في حياتنا اليومية.

أما تعريف اللغة عند القدماء، فقد قدم ابن جني تعريفًا لها في كتابه "الخصائص"، الذي نقله عن ابن منظور في "السان العرب"، بأنها : أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم. وهي على وزن "فعلة" من الفعل "لغوت" أو "تكلمت". أو في تعريف آخر، هي نظام رمزي وصوتي ذو مضمون معين يتم الاتفاق عليه من قبل مجموعة معينة ويُستخدم من قِبَل أعضائها في التفكير، والتعبير، والتواصل فيما بينهم.^١

اللغة، وخاصة اللغة العربية، تُستخدم على نطاق واسع في العالم. تُعتبر اللغة العربية اللغة الدولية الثانية بعد اللغة الإنجليزية. وتتشبه اللغة العربية لغة الوحدة للمسلمين، على الرغم من اختلاف الجنسيات، والأوطان، وأختلاف اللغات

^١ الجيد، الدكتور إياد عبد ،(المهارات الأساسية في اللغة العربية) عمان: مركز الكتاب الأكاديمي، ١١.

الأصلية. ولذلك، حيّثما انتشر الإسلام، انتشرت معه اللغة العربية أيضًا. ومن بين الدول التي يعتنق غالبية سكانها الإسلام، تبرز إندونيسيا. فلا عجب أن تكون الدوافع الدينية أحد الأسباب الرئيسية لتعليم اللغة العربية.

للغة العربية علاقة وثيقة بالإسلام. فقد أضاف "الخلبي" أهمية اللغة العربية لل المسلمين، حيث إنها لغة القرآن الكريم، ولغة الحديث النبوي الشريف، واللغة المستخدمة في أداء الصلاة، وللغة المستخدمة في الاقتصاد العالمي. وستظل اللغة العربية موجودة في حياة البشر، خاصة بين المسلمين. فالMuslimون بحاجة إلى اللغة العربية لفهم مصادر تعاليم الدين ومصادر العلوم التي تعتمد بشكل كبير على اللغة العربية.

تُعد هذه اللغة لغة أساسية في القرآن الكريم، والحديث الشريف، والمصادر الإسلامية الكلاسيكية، مما يجعل إتقانها ضرورة مهمة للمسلمين في جميع أنحاء العالم، بما في ذلك إندونيسيا. من ناحية أخرى، فإن اللغة الإندونيسية، باعتبارها اللغة الوطنية، تلعب دوراً كوسيلة رئيسية للتواصل داخل المجتمع الإندونيسي.

العلاقة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية تمتد جذورها بعمق، خاصة بسبب تأثير الإسلام الذي انتشر من خلال طرق التجارة، والتعليم، والدعوة. تأثرت اللغة الإندونيسية بكثير من المفردات العربية، لا سيما في مجالات الدين، والقانون، والثقافة. ومع ذلك، فإن الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية تتطلب اهتماماً خاصاً، نظراً لاختلاف البنية النحوية والنظام الصرفي والمعاني السياقية بين اللغتين. عملية الترجمة ليست مجرد نقل لغة، بل تتطلب فهماً عميقاً للثقافة والسياق الاجتماعي والقواعد اللغوية لكليتا اللغتين. من أكبر التحديات في الترجمة هو الحفاظ على دقة الرسالة وجمال اللغة، خصوصاً عند ترجمة النصوص

العلمية أو الدينية أو الأدبية. الأخطاء في الترجمة قد تؤدي إلى تشويه المعنى، مما قد يقلل من وضوح الرسالة أو يسبب سوء فهم.

الترجمة هي إحدى الوسائل لنقل الأفكار، سواء شفهياً أو كتابياً^٢.

ومن خلال عملية الترجمة، يمكن أن يستمر التواصل بين الأمم، مما يتبع لكل طرف فهم أفكار الآخر. بدون الترجمة، قد تخاطر الأمم التي لا تتقن لغات الأمم الأخرى بالتخلف من حيث المعلومات والتطور العالمي. في الترجمة، يتطلب من المترجم أن يكون قادرًا على إيصال الرسالة من اللغة المصدر إلى المستمع أو القارئ في اللغة الهدف.^٣ وهذا يدل على أن الترجمة تتطلب مهارات كافية. على سبيل المثال، في سياق اللغة العربية، يجب تحسين مهارات اللغة باستمرار. وهذا أمر مهم لأن الإنسان مطالب بأن يكون قادرًا على التواصل مع أي شخص في مختلف جوانب الحياة، خاصة في مجال المعلومات والمعرفة.

فهم الأفكار أو الرسائل من الأمم الأخرى هو إحدى مسؤوليات الطلاب، خاصة أولئك الذين يدرسون اللغة بشكل خاص. ويعود ذلك إلى كثرة المراجع التي تستخدم اللغات الأجنبية. بالإضافة إلى الفهم، يتوقع من الطلاب أيضًا أن يكونوا قادرين على نقل أفكارهم إلى الأمم الأخرى بلغاتهم. ومع ذلك، غالباً ما توجد أخطاء في ترجمة النصوص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، مما يؤدي إلى عدم توافق الرسائل وتغيير المعاني. تُعرف هذه الأخطاء عادة بالتدخل اللغوي. إن التدخل اللغوي أمر عادي لدى الفرد الذي يتعلم اللغة الثانية. عناصر اللغة الأولى قد تمكنت في ذهنه ويسخدمها في اللغة الثانية. قال الخولي أن هناك

² Akmaliyah, *Teori dan Praktik Terjemah Indonesia-Arab* (Depok: Kencana, 2017).

³ Moch Syarif Hidayatullah, *Jembatan Kata: Seluk-Beluk Penerjemahan Arab-Indonesia* (Jakarta: Grasindo, 2017).

تسعة اختلافات بين تعلم اللغة الأولى واللغة الثانية.^٤ ألا هي ما يلى (١) الدافع (٢) البيئة اللغوية (٣) المران (٤) كمية التعرض (٥) التعزيز (٦) الاسترخاء (٧) العمر (٨) التدخل (٩) المشاعرمثال على الترجمة التي تعانى من التدخل هو: "صباح اليوم ستقوم بالنشاط في الفصل" وُترجم إلى اللغة العربية كالتالى: "في هذا الصباح نحن سنفعل البرامج في الفصل".

مصطلاح "التدخل" استُخدم لأول مرة من قبل Weinrich للإشارة إلى التغيرات في نظام اللغة الناجحة عن حدوث تواصل أو تلامس بين اللغات في المجتمع ثنائي اللغة (المجتمع الذي يستخدم لغتين بالتناوب).^٥ ومن أكثر أشكال التدخل شيوعاً هو التدخل في القدرة على الترجمة. يحدث التدخل بين اللغة الأم واللغة العربية في مجالات النطق، والقواعد النحوية، وكذلك في التركيب. بالإضافة إلى ذلك، هناك أشكال أخرى من التدخل اللغوي في اللغة العربية، مثل التدخل في الجوانب الدلالية، والمفردات، والصرف، والثقافة، واللغة غير الفظية. يحدث هذا بسبب تأثير العادة على استخدام الشخص للغتين بالتناوب في حياته اليومية. ومع ذلك، يعتبر التدخل خطأً لغوياً لأنه في الواقع لكل لغة نظامها وقواعدها الخاصة. لذا، فإن متعلم اللغة الأجنبية يحتاج إلى فهم ذلك جيداً. ولهذا، هناك حاجة إلى دراسة الأخطاء أو القصور في استخدام اللغة العربية، خاصة في مهارة الترجمة، لتطوير قدرات لغوية مثالية في المستقبل.

تظهر قضايا مشابهة أيضاً في ترجمة الأطروحت أو المقترنات البحثية. التدخل الذي يحدث في الترجمة قد يؤدي إلى أخطاء في الفهم ومعنى النصوص

^٤ ديدي كريباون، "تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في التعبير الشفوي لدى الطلاب بمعهد نور الحكيم امي كديري لمبوبوك الغربية" (جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠١٦، ٢٠).

⁵ Bowo Hermaji, *Teori dan Metode Sosiolinguistik* (Yogyakarta: Magnum Pustaka Utama SMA IT QURROTA AYUN, 2016).

المترجمة. هذه المشكلة تشكل تحدياً كبيراً لم يتم حلها حتى الآن. تحقيق ترجمة "صحيحة" و "مقبولة" أمر يصعب تحقيقه. الترجمة ليست مجرد نقل الكلمات أو الجمل، بل تتضمن أيضاً عوامل لغوية شاملة يجب مراعاتها. يعتمد هذا المفهوم على العوامل الخارجية للنص، مما يجعل الترجمة الدقيقة والمقبولة متأثرة بالعوامل الخارجية التي تحدد اختيار المعاني والكلمات والعبارات والمشاعر والثقافة التي تشكل عناصر النص. غالباً ما يحدث التدخل بسبب نقص المعرفة النظرية والمارسة في الترجمة، مما يؤدي إلى نتائج ترجمة غير صحيحة أو غير مقبولة. تعتبر الترجمة من الإندونيسية إلى العربية أكثر صعوبة لأن العربية ليست لغة أم للمترجم. وعلى العكس، عند الترجمة من العربية إلى الإندونيسية، يستطيع المترجم توقع أو اختيار الكلمات أو العبارات المناسبة للوصول إلى ترجمة مناسبة. بناءً على ذلك، يشعر الكاتبة بالحاجة إلى دراسة الأخطاء اللغوية في اللغة العربية، خاصة تلك المتعلقة بتدخل اللغوي في قدرة الترجمة الطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية في سمارانج. ولذلك، ستقوم الكاتبة بإجراء بحث بعنوان: "تحليل التدخل اللغوي في قدرة الترجمة لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج".

ب. اسئلة البحث

انطلاقاً من المقدمة المذكورة قدمت الباحثة اسئلة البحث وهو :

1. ما هي أشكال التدخل اللغوي في قدرة الترجمة لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج؟

٢. ما هي أسباب حدوث التدخل اللغوي في قدرة الترجمة لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج؟

ج. هدفا البحث

من السؤالين السابقين، يهدف هذا البحث إلى:

١. معرفة أشكال التدخل اللغوي في قدرة الترجمة لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.

٢. معرفة أسباب حدوث التدخل اللغوي في قدرة الترجمة لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.

د. فوائد البحث

هذا البحث مفيد للأطراف المعنية، وخصوصاً في مجال التعليم. وتنقسم فوائد البحث إلى قسمين، وهما الفوائد النظرية والفوائد العملية. الفوائد النظرية هي الفوائد التي ترتبط بتطوير العلوم والتكنولوجيا. فيما يلي الفوائد النظرية لهذا البحث:

١. يتوقع أن يسهم هذا البحث في زيادة المعرفة في مجال علم اللغة بشكل عام، وفي مجال التدخل اللغوي بشكل خاص.

٢. يُتوقع أن يُقدم هذا البحث مساهمة في تطوير تخصص علم اللغة، وخاصة في مجال التدخل اللغوي.
- بالإضافة إلى الفوائد النظرية، يتميز هذا البحث أيضاً بفوائد عملية.
- الفوائد العملية هي فوائد البحث التي تُطبق عملياً ويمكن أن يستفيد منها بشكل مباشر جميع المعنيين بالبحث. يشمل البحث الطلاب، والمعلمين، والجامعة، والباحثة. وفيما يلي توضيح لبعض الفوائد العملية:
١. للجامعة: أن يكون مرجعاً إضافياً لجامعة العلوم الإسلامية الحكومية "والى سونجو" في سمارانج.
 ٢. للطلاب: تحسين المعرفة والقدرة على الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بشكل جيد وتقليل التدخل اللغوي.
 ٣. للمعلمين: أن يصبحوا أكثر وعيًا بظاهرة التدخل اللغوي التي تحدث في مهارة الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.
 ٤. للباحثة: يُسهم في زيادة المعرفة والفهم لدى الباحثة في مهارات اللغة.

الباب الثاني

الميكل النظري

أ. الميكل النظري

١. التدخل اللغوي

أ. تعريف التدخل اللغوي

جاء في اللسان العربي لإبن المنظور "أن التدخل الامر : تشابهها، وإلتباسها، والدخول بعضها في بعض".^٦ تداخلت الأشياء : دخلت، والأمور الإلتباس، والتتشابه "كما جاء في مختار الصحاح" (دخل) يدخل (دخولا) دخل قليلاً قليلاً". ومنه فإن تدخل لغة التشبه والإلتباس في الأمور ويكون نتيجة التطبيق ليلتبيس على المرء الفصل بين هذه الأمور المتتشابهة.^٧

التدخل هو خطأ لغوي شائع يحدث عند استخدام لغتين أو أكثر. وفقاً Hartman & Stork، يُعرف التدخل بأنه خطأ ناتج عن انتقال العادات الكلامية من اللغة الأم أو اللهجة الأم إلى اللغة أو اللهجة الثانية. أما وفقاً Kridalaksana، فالتدخل هو ظاهرة تنشأ نتيجة دخول القواعد اللغوية من اللغة الأم أو اللغة الأكثر إتقاناً (اللغة المصدر) إلى اللغة الهدف. يُعرف تدخل اللغة باسم "التدخل بين اللغات (Interlingual)"، ويشير إلى الأخطاء

^٦ ابن المنظور، لسان العرب، (كتونيس النيل القاهرة: دار المعارف)، ٣.

^٧ الرازي، مختار الصحاح، (بيروت لبنان: دار الفكر)، ٩٣، ٢٠٠٦.

اللغوية التي تحدث بسبب خلط اللغة الأولى مع اللغة الثانية دون مراعاة العمليات الداخلية أو العوامل الخارجية الأخرى.^٨

أوضح *Language in Contact: Findings and Problems* Uriel Weinrich في كتابه أن التدخل اللغوي هو انحراف عن قواعد اللغة يحدث لدى الناطقين شنائين اللغة نتيجة العادة والتشبّع باستخدام لغة أحادية.^٩

يعتمد نوع التدخل اللغوي الذي يحدث على حالتين. في بعض الأحيان، يكون العنصر المنقول مستنداً إلى تشابه الخصائص بين اللغتين، ويُعرف هذا بالتدخل الإيجابي، بينما إذا كان العنصر المنقول مختلفاً بين اللغتين، فإنه يُسمى التدخل السلبي.^{١٠} يساعد التدخل الإيجابي في تسهيل عملية تعلم اللغة، على سبيل المثال، عندما يكون للغة الأم واللغة الأجنبية أشكال متشابهة، مثل كلمة table في اللغتين الفرنسية والإنجليزية والتي تعني "طاولة"، مما يسهل الانتقال بين اللغتين ويجعل تعلم اللغة الجديدة أكثر سهولة.

على العكس، يحدث التدخل السلبي عندما يؤدي تأثير اللغة الأولى إلى الانحراف عن قواعد اللغة الثانية. يحدث ذلك عندما يقوم

⁸ Dian Risky Amalia et al., "Interferensi Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Arab di Pondok Rudlatul Quran Metro Lampung," *Attractive : Innovative Education Journal* 1, no. 1 (2019).

⁹ Uriel Weinreich, *Language in Contact; Findings and Problems* (New York: Mouton Publisher, 1953).

¹⁰ Firwana Ayudhia Putri, Qomaruzzaman, dan Wati Susiawati, "Interferensi Linguitik dalam Karangan Bahasa Arab di Kalangan Siswa Kelas XI MA Al-Falah Jakarta Timur," *Kalimatuna: Journal of Arabic Research* Vol. 2, no. No. 1 (2023): Hal. 42.

المتعلمون تلقائياً بنقل قواعد وبنية لغتهم الأم إلى اللغة الثانية دون الانتباه إلى الفروقات الموجودة بين اللغتين، مما يصبح السبب الرئيسي للصعوبات في تعلم اللغة الأجنبية.

يميل المتحدث ثنائي اللغة أو متعدد اللغات إلى مواجهة صعوبة في تجنب التدخل اللغوي في حديثه، والذي يشمل مختلف جوانب العناصر اللغوية، مثل الفونيمات، وعلم الأصوات، وعلم الصرف، والنحو، والمعجم، والدلالة.¹¹ عادةً ما يحدث التدخل من اللغة الأكثر هيمنة أو الأقوى إلى اللغة الأضعف. ومع ذلك، فإن هذا لا يعني أن التدخل من اللغة الأضعف إلى اللغة الأقوى لا يحدث، رغم أن تكراره أقل.¹²

ب. أنواع التدخل

في كتاب مدخل إلى علم اللغة الاجتماعي للشيخ م. عفيف الدين دمياطي، يذكر أنواع التدخل اللغوي، والتي تشمل:¹³

١. التدخل الثقافي (cultural Interference) وهو دخول عناصر ثقافية من اللغة المصدر إلى اللغة المهدى بسبب جهل المتحدث باللغة المهدى. على سبيل المثال، استخدام العبارة "قد فات القطار" للإشارة إلى

¹¹ Wahyuningsih S, "Interferensi Bahasa Daerah dan Bahasa Indonesia Terhadap Penggunaan Bahasa Arab," *al-Af'idah* Vol. 3, no. No. 2 (2019).

¹² دمياطي، محمد عفيف الدين، مدخل إلى علم اللغة الاجتماعي (ماليح: مكتبة لسان عربي للنشر والتوزيع، ٢٠١٧)، .٨٣

¹³ دمياطي، محمد عفيف الدين...٨٥-٨٩

"ketinggalan kereta" رغم أن هذا المصطلح

غير معروف في الثقافة العربية، والعبارة الأكثر دقة هي "قد سبق السيف العذل". هذا التدخل الثقافي يؤدي إلى ترجمة غير دقيقة أو غير مقبولة من قبل الناطقين باللغة الهدف.^{١٤}

٢. التدخل المفرادي (lexical Interference) وهو

دخول العناصر المعجمية من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. يمكن أن يحدث هذا في مختلف عناصر اللغة، مثل الاسم، الفعل، الصفة، الحرف، اسم الضمير، وكذلك النكرة والمعرفة. على سبيل المثال: "جئت حديثاً ركبت موبيل مع زملائي"، والذي يظهر استخدام المفردات من اللغة الإندونيسية المدجحة في جملة باللغة العربية.

٣. التدخل الدلالي (semantic Interference) وهو

التدخل الذي يحدث نتيجة لاستخدام كلمات ذات صفات مختلفة بين اللغات. يمكن العثور على مثال على التدخل الدلالي في التعبير العربي مثل "مدرسة الثانوية" الذي يعني "المدرسة المتوسطة"، على الرغم من أن الكلمة تحمل معنى أكثر تحديداً "MTs"

¹⁴ Susilawati A, "Interferensi Penerjemahan Indonesia-Arab," *Qismul Arab: Journal of Arabic Education* Vol. 2, no. No. 1 (2022).

٤. التدخل النحووي (syntactic Interference) وهو تأثير الترتيب النحووي للغة الأولى على اللغة الثانية. على سبيل المثال، في الجملة "الكتاب هذا جديد buku ini baru" ، هناك عدم توافق في ترتيب الكلمات وفقاً لقواعد اللغة العربية الصحيحة، حيث ينبغي أن تكون الجملة الصحيحة: "هذا الكتاب جديد".

٥. التدخل الصرفي (morphological interference) وهو التدخل الذي يحدث نتيجة لتغيير أشكال الكلمات (الصرف) من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. مثال ذلك جمع الاسم وتنبيهه وتأنيثه وتعريفه وتضييقه وتحويل الفعل من ماض إلى مضارع إلى أمر ونظام الاشتاقاق ونظام السوابق prefixes ونظام الدواخل infixes ونظام اللواحق suffixes ونظام الرواء affixes.^{١٥} على سبيل المثال، في الجملة "اثنين كتاب واثنتين كراسة dua kitab dan dua buku" يتأثر ذلك باللغة الإندونيسية التي لا تمتلك نظاماً خاصاً لصيغة الشتية.

٦. التدخل الصوتي (phonological Interference)، وهو التغير في طريقة النطق أو اللفظ. يحدث التدخل الصوتي عند نطق كلمة "قلب" qalbun () حيث يجب أن تُنطق بحرف القاف/q/ ، ولكن يتم نطقها

^{١٥} الخولي، محمد علي، الحياة مع اللغتين (سعود: جامعة الملك)، ١٠٠.

بحرف الكاف /k/ فتحول إلى "كلب" (kalbun) ،

ما يغير المعنى من "القلب" إلى "الكلب".¹⁶

٧. التدخل الحركي (paralinguistic Interference)

وهو عندما يتحدث الشخص مستخدماً حركات وإشارات شائعة بين متحدثي لغة معينة، ولكن هذه الحركات أو الإشارات تكون غريبة على متحدثي اللغة المستهدفة.

ج. العوامل المسيبة للتداخل اللغوي

التداخل اللغوي هو ظاهرة شائعة في عملية تعلم اللغة. هناك

عدة عوامل تؤدي إلى حدوث التداخل، منها:¹⁷

١. ثنائية اللغة لدى المتحدث، تعد ثنائية اللغة العامل

الرئيسي لحدوث التدخل. غالباً ما يجلب المتحدث تأثيرات من اللغة المصدر، سواء كانت لغة محلية أو لغة أجنبية.

٢. محدودية المفردات في اللغة المستقبلة، يؤدي غياب

المفردات الكافية للتعبير عن مفاهيم جديدة إلى

¹⁶ Mustafa M. A., "Interferensi Bahasa Indonesia terhadap Bahasa Arab (Analisis Interferensi dalam Pembelajaran Maharah Kalam," *An Nabighoh: Jurnal Pendidikan dan Pembelajaran Bahasa Arab* Vol. 20, no. No. 2 (2018).

¹⁷ Muhamad Arif Mustafa, "Interferensi Bahasa Indonesia Terhadap Bahasa Arab," *An-Nabighoh* Vol. 20, no. No. 02 (2018).

استخدام المتحدثين لمفردات من لغتهم الأم أو اللغة المصدر، سواء بوعي أو بدون وعي. غالباً ما يواجه متحدثو اللغتين صعوبة في العثور على مكافئات الكلمات في اللغة المستقبلة، مما يجعل التدخل يظهر كحلٍّ عمليٍّ لسد النقص في المفردات.

٣. ضعف الولاء للغة المستقبلة، يؤدي عدم التزام المتحدث بقواعد اللغة المستقبلة إلى تبني موقف سلبي تجاهها، مما يجعله أقل انتباهاً لأساليب اللغة الثانية. وعليه، يتم امتصاص عناصر من اللغة المصدر تلقائياً ودون ضبط.

٤. انثار المفردات النادرة الاستخدام، تميل المفردات غير المستخدمة بشكل متكرر إلى النسيان، مما يسهل قبول الكلمات الدخيلة أو المستعارة. ونتيجة لذلك، تستوعب اللغة المستقبلة مفردات أجنبية لتلبية احتياجات التواصل.

٥. تأثير العادات اللغوية للغة الأم، غالباً ما تنتقل العادات اللغوية من اللغة الأم إلى اللغة الثانية، لا سيما إذا لم يكن المتحدث قد أتقن اللغة الثانية جيداً أو لم يكن قادرًا على التحكم في استخدامها. وبعد هذا الأمر شائعاً بين متعلمي اللغات الأجنبية أو اللغة الوطنية.

٦. مكانة اللغة المصدر، يمكن أن يدفع اعتبار لغة معينة ذات مكانة عالية المتحدثين إلى استخدامها كوسيلة

للتفاخر. ويؤدي ذلك إلى تعزيز ظاهرة التدخل، حيث يسعى المتحدث إلى إظهار براعته في اللغة ذات المكانة المرموقة.

٢. الترجمة

أ. تعريف الترجمة

كلمة "ترجمة" تأتي من اللغة العربية، وهي ترجمة، التي تعني شرح الكلام بلغة أخرى أو نقل المعنى من لغة إلى لغة أخرى. عند قراءة النصوص، نحن في الواقع نقوم بعملية الترجمة بشكل غير مباشر. وهذا يتواافق مع ما عبر عنه Schulte dan Gadamer (في

reading is already، Biguenett ١٩٩٢)، بقوله: "translation and translation is translation for the second time". ومن هذا القول يتضح أن القراءة هي في جوهرها عملية ترجمة، حيث إننا عند القراءة، سواء كانت في اللغة نفسها أو في لغة أجنبية، نحاول دائماً استنتاج المعنى المقصود من النص. وخلال هذه العملية، يحدث فعل الترجمة.^{١٨} بحسب الزرقاني، فإن كلمة

"ترجمة" من الناحية الاشتقداقية تحمل أربعة معانٍ رئيسية:^{١٩}

١) نقل الكلام إلى شخص لا يستطيع فهمه كما هو.

٢) شرح الكلام باستخدام اللغة نفسها.

^{١٨} M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia* (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011).

^{١٩} Abdul Azim Az-Zarqani, *Manahilul 'Irfan fi 'Ulumil Quran* (Mesir: Musthafa al-Babi al-Halaby wa Auladih, n.d.).

٣) تفسير الكلام بلغة أخرى، مثل توضيح النص العربي

باللغة الإندونيسية.

٤) تحويل الكلام من لغة إلى أخرى.

من خلال التوضيحات السابقة، يمكننا أن نستنتج أن

مصطلح "ترجمة" يشير إلى أربعة مفاهيم أساسية، وهي: النقل، الشرح، التفسير، والتحويل، سواء كان ذلك بنفس اللغة أو بلغة أخرى مختلفة.

أما من الناحية الاصطلاحية، فتعني "الترجمة" عملية نقل

المعنى من لغة إلى أخرى مع الحفاظ على كامل المعنى والمهدف من النص الأصلي.^{٢٠} تعريف الترجمة وفقاً لعبد الوكيل الديري: "الترجمة نقل

الكلام من لغة عن طريق التدريج من الكلمات الجزئية ثم الجمل ثم

المعاني الكلية.^{٢١}

الترجمة ليست فقط نقل اللغة إلى لغة أخرى مختلفة، ولكن

يمكن تطبيقها على نفس اللغة، بل حتى تحويل اللغة المنطوقة إلى كتابة.

وفقاً لـ Suryawinata dan Haryanto، هناك أربع مراحل في

عملية الترجمة التي يجب أن يقوم بها المترجم:

١) مرحلة التحليل أو الفهم، تشمل هذه المرحلة محاولة فهم

النص في اللغة المصدر من خلال دراسة الجوانب التحوية،

^{٢٠} Fatihatuz Zahro dan Mohammad Nu'man, "Konsep Dasar Penerjemahan Bahasa Arab," *Al-Lahjah : Jurnal Pendidikan, Bahasa Arab dan Kajian Linguistik Arab* Vol. 7, no. No. 1 (2024).

^{٢١} Siti Shalihah, "Menerjemahkan Bahasa Arab: Antara Ilmu dan Seni," *At-Ta'dib* Vol. 12, no. No. 1 (2017).

ومعنى الكلمات أو تراكيب الكلمات، والمعنى النصي، والمعنى السياقي.

(٢) مرحلة النقل أو التحويل، في هذه المرحلة، يسعى المترجم إلى نقل محتوى اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

(٣) مرحلة إعادة المهيكلة، في هذه المرحلة، يحاول المترجم العثور على مكافئات مناسبة للكلمات والتعابير وتراكيب الجمل في اللغة الهدف، بحيث يتم نقل المحتوى والمعنى والرسالة من نص اللغة المصدر بشكل كامل إلى اللغة الهدف.

(٤) مرحلة التقييم والمراجعة، تشمل هذه المرحلة قيام المترجم بتقييم الترجمة التي تم إنتاجها. وإذا ثبت وجود أي عدم تطابق أو نقص، يقوم المترجم بإجراء التصحيحات أو التعديلات اللازمة على الترجمة.

الترجمة لها جانبان رئيسيان، وهما كعملية وكتنبوتية، أو كتحليل وتركيب. كعملية، الترجمة هي نشاط يقوم به الإنسان في مجال اللغة، ويُسمى التحليل، بينما تكون نتيجة هذه العملية نصاً مترجماً يُسمى التركيب. إن فهم الترجمة يتأثر بشكل كبير بتجربة الفرد ووجهة نظره في تعريفها، لذا لا يوجد رأي صحيح أو خاطئ تماماً، بل يمكن تبرير جميع الآراء. والأهم من ذلك هو النتيجة النهائية التي يقدمها المترجم. لذلك، فإن الترجمة الجيدة هي التي تستطيع نقل المعنى من

اللغة المصدر إلى اللغة المدف بدقّة، بحيث يتم نقل جميع المعاني في النص المصدر بشكل كامل إلى اللغة المدف.^{٢٢}

فيليب جاكوبسون يميز الترجمة إلى ثلاثة أنواع:^{٢٣}

(١) الترجمة داخل اللغة (*Intralingual Translation*)

تتم الترجمة داخل اللغة ضمن نفس اللغة، حيث يقوم المترجم بإعادة صياغة معنى النص باستخدام كلمات مختلفة في نفس اللغة.

(٢) الترجمة بين اللغات (*Interlingual Translation*)

الترجمة بين اللغات، أو النقل بين لغتين، هي عملية ترجمة النص من لغة المصدر إلى لغة المدف.

(٣) الترجمة بين الرموز (*Intersemiotic Translation*)

تشير الترجمة بين الرموز إلى تحويل اللغة اللفظية (المكتوبة أو المنطقية) إلى لغة غير لفظية، مثل إنشاء الترجمة النصية للأفلام، أو الموسيقى، أو اللوحات الفنية.

أنواع الترجمة وفقاً لأحمد إيزان:^٤

(١) الترجمة الحرافية (*Literal Translation*)

²² Yarno Eko Saputro, "Hakikat Penerjemahan," *Al-Ihda' : Jurnal Pendidikan dan Pemikiran* Vol 16, no. No. 2 (2021).

²³ Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*.

²⁴ Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab* (Bandung: Humaniora, 2011), Hal. 182-183.

الترجمة الحرافية هي عملية ترجمة تتبع الترتيب والبنية الأصلية للنص المصدر بدقة، دون حذف أو إضافة أي عنصر، مع التركيز على الأمانة في نقل الصوت اللغوي.

(٢) الترجمة المعنوية أو التفسيرية (*Interpretative Translation*)

الترجمة المعنوية أو التفسيرية هي نوع من الترجمة يركز على نقل المعنى والمقصد بدلاً من مجرد الترجمة الحرافية للكلمات، حيث تهتم بفهم المحتوى ونقله من لغة المصدر إلى اللغة الأخرى.

(٣) الترجمة الديناميكية أو الأسلوبية (*Dynamic Translation*)

تشير الترجمة الديناميكية أو الأسلوبية إلى طريقة ترجمة أكثر مرونة، حيث يتم نقل الرسالة في اللغة المصدر باستخدام تعابير طبيعية وأكثر شيوعاً في لغة الترجمة.

بـ . أسلوب الترجمة

تشير أسلوب الترجمة بشكل عام إلى الطريقة أو التقنية أو الإجراءات التي يختارها المترجم أثناء تنفيذ عملية الترجمة أو حل المشكلات التي تنشأ خلالها. غالباً ما يرتبط اختيار الأسلوب بهدف الترجمة نفسه. في الأساس، فإن اختيار وتطبيق الأسلوب يعكسان ميل المترجم في التعامل مع النص بشكل عام. خلال عملية ترجمة النص، قد يستخدم المترجم أكثر من أسلوب واحد، ولكن عادةً ما يكون هناك أسلوب رئيسي هو المسيطر أثناء الترجمة.

قام Newmark بتقسيم الترجمة بناءً على تركيزها على اللغة المصدر. وهناك أربع أساليب ترجمة تركز على اللغة المصدر، وهي: الترجمة الكلمة بكلمة والترجمة الحرافية والترجمة الوفية والتراجمة الدلالية.^{٢٥}

١) طريقة الترجمة الكلمة بكلمة، ترتكز هذه الطريقة على ترجمة الكلمات بشكل فردي من اللغة المصدر، حيث تلتزم تماماً بمستوى الكلمة. يقوم المترجم فقط بالبحث عن مكافئات الكلمات في اللغة الهدف التي تتطابق مع الكلمات الموجودة في اللغة المصدر. يتم الحفاظ على ترتيب الكلمات في النص المصدر كما هو، وترجم الكلمات واحدة تلو الأخرى وفقاً لمعناها الأكثر شيوعاً دون مراعاة سياق استخدامها.

٢) طريقة الترجمة الحرافية، تُنفي الترجمة بهذه الطريقة من خلال تحويل البنية التحوية للغة المصدر إلى بنية نحوية مماثلة في اللغة الهدف، مع اختيار أقرب المكافئات المتاحة. وكما هو الحال في طريقة الترجمة الكلمة بكلمة، فإن هذه الطريقة لا تأخذ السياق بعين الاعتبار. كما أنها تلتزم بشكل صارم بالنص المصدر، مما يجعل مسألة السياق لا تحظى بأهمية كبيرة. نظراً لهذه الصرامة، غالباً ما تحدث ظاهرة التدخل اللغوي.

٣) طريقة الترجمة الأمينة، في هذه الطريقة، يسعى المترجم إلى نقل المعنى السياقي للغة المصدر بأقصى قدر من

²⁵ Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*.

الأمانة، حتى لو كان ذلك على حساب قواعد اللغة المهدى. في الترجمة الأمينة، يتم نقل المفردات الثقافية كما هي، كما يتم الحفاظ على الترتيب النحوي في الترجمة قدر الإمكان. بعبارة أخرى، تهدف هذه الطريقة إلى الوفاء تماماً بمقاصد النص الأصلي ومحتواه كما أراده الكاتبة.

٤) طريقة الترجمة الدلالية، ترتكز هذه الطريقة على إيجاد المكافئات على مستوى الكلمات، ولكنها تبقى مرتبطة بشقاقة اللغة المصدر. ومع ذلك، يسعى المترجم إلى نقل المعنى السياقي للغة المصدر بأكبر قدر من القارب مع البنية النحوية والدلالية للغة المهدى. تتميز الترجمة الدلالية باهتمامها العميق بالقيمة الجمالية للنص المصدر، مع تحقيق توازن في المعنى بحيث يتماشى مع التناغم الصوتي، وكذلك استخدام التلاعب بالكلمات والتكرار الذي يثير التأثير الفني المطلوب.

ج. المبادئ الأساسية للترجمة

المبادئ الأساسية للترجمة تشمل ما يلي:

- ١) يجب أن يكون المترجم متسلّكاً من اللغة المصدر (اللغة الأجنبية) وقداراً على إيصال الرسالة باللغة المهدى. لذلك، يجب عليه أيضاً إتقان اللغة الهدف، لا سيما في إعادة الصياغة و/أو شرح الرسالة الموجودة في اللغة المصدر شفهياً.

- (٢) يجب أن يفهم المترجم محتوى النص أو الهدف الذي يسعى الكاتب أو المتحدث إلى إيصاله.
- (٣) الذي يترجمه المترجم ليس شكل اللغة، بل المعنى ذو الطابع السياقي (الرسالة والمفهوم).
- (٤) يجب أن ينقل المترجم الرسالة بطريقة تتيح للمسلم فهمها بعد تحويلها إلى اللغة الهدف.
- (٥) يحتاج المترجم إلى مراعاة الجوانب النفسية للغة المستهدفة، واستخدام الأساليب اللغوية الشائعة في اللغة الهدف، حتى يسهل على المتلقى فهم الترجمة.
- (٦) يُفضل أن يأخذ المترجم في الاعتبار سياق الخطاب أثناء عملية الترجمة. فعلى سبيل المثال، إذا كان النص موجهاً للأطفال، مثل كتب القصص للأطفال، فمن الأفضل أن يختار المترجم لغة سهلة الفهم تتناسب مع الفئة العمرية المستهدفة.

ب. الدراسات السابقة

البحوث ذات الصلة بالبحث الجاري إجراؤه هي:

١. بحث أجرته كاميلا تول فكريه عام ٢٠١٩ بعنوان "تحليل التدخل اللغوي في مهارة الترجمة لدى الطلاب في المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين باليكابانغ جيبارا للعام الدراسي ٢٠٢٠/٢٠١٩". وقد تبين أن التدخل اللغوي في مهارة الترجمة لدى طلاب المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين يشمل

التدخل الصريفي، والتدخل النحووي، والتدخل الدلالي. ويرجع السبب الرئيسي لهذا التدخل إلى هيمنة اللغة الإندونيسية وضعف إتقان اللغة العربية. لذلك، من الضروري تحسين إتقان القواعد والمفردات العربية. الفرق بين هذا البحث والبحث الحالي يمكن في موضوع الدراسة، حيث ركز البحث السابق على طلاب المدرسة الثانوية الإسلامية، في حين أن البحث الحالي يستهدف طلاب قسم تعليم اللغة العربية في الجامعة.

٢. مقال نُشر عام ٢٠٢٣، كتبه هبة الوفي وآخرون، بعنوان "الأخطاء والتدخل اللغوي في كتاب تدريس اللغة العربية للمدرسة الثانوية الإسلامية". كشفت نتائج هذا البحث عن ظاهرة الأخطاء والتدخل اللغوي في كتابة اللغة العربية بكتاب تدريس اللغة العربية للصف الثامن في المدرسة الثانوية الإسلامية (وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية) لعام ٢٠٢٠. وتم العثور على خمسة أخطاء نحوية، وخطأ واحد في علم الأصوات، وخطأ واحد في الصرف. كما تم تحديد ثلاثة أنواع من التدخل اللغوي، منها تدخلان ثقافيان، وتدخل صرفي واحد. الفرق بين هذا البحث والبحث الحالي يمكن في مجال الدراسة، حيث ركز البحث السابق على تحليل التدخل اللغوي في كتب التدريس، بينما يركز البحث الحالي على تحليل التدخل اللغوي في النصوص المترجمة من قبل طلاب قسم تعليم اللغة العربية.

٣. بحث أجرته رحمة الفائزه عام ٢٠١٦ في معهد الجامعة بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية في سمارانج، بعنوان "التدخل

النحوى للغة الإندونيسية في مهارة اللغة العربية". كانت دراسة الحالـة في هذا الـبحث على مـادة الإـنشـاء لـطلـابـات معـهدـ الجـامـعـةـ. وقد تـبيـنـ أنـ هـنـاكـ مشـكـلاتـ فيـ الأـرـمنـةـ (ـالـتصـرـيفـ الرـمـنـيـ)ـ وـمشـكـلاتـ فيـ تـرـتـيبـ الـكـلـمـاتـ. وـتمـ تحـدـيدـ سـبـبـيـنـ رـئـيـسـيـنـ لـهـذـاـ التـدـخـلـ، وـهـمـ الـمـشـكـلاتـ الـلـغـوـيـةـ وـغـيرـ الـلـغـوـيـةـ. الـفـرقـ بـيـنـ هـذـاـ الـبـحـثـ وـالـبـحـثـ الـحـالـيـ يـكـمـنـ فـيـ الـمـوـضـوـعـ وـعـيـنـةـ الـدـرـاسـةـ، حـيـثـ رـكـزـ الـبـحـثـ السـابـقـ عـلـىـ التـدـخـلـ النـحـوـيـ فـيـ كـاتـبـةـ الـإـنـشـاءـ لـدـىـ طـلـابـاتـ معـهـدـ الجـامـعـةـ، بـيـنـماـ يـرـكـزـ الـبـحـثـ الـحـالـيـ عـلـىـ تـحـلـيلـ التـدـخـلـ الـلـغـوـيـ فـيـ الـنـصـوصـ الـمـتـرـجـمـةـ مـنـ قـبـلـ طـلـابـ قـسـمـ تـعـلـيمـ الـلـغـةـ الـعـرـبـيـةـ.

ج. الإطار الفكري

نقشت هذه الـبـحـثـ تـحـلـيلـ التـدـخـلـ الـلـغـوـيـ فـيـ قـدـرـةـ الـتـرـجـمـةـ لـدـىـ الطـلـابـ فـيـ قـسـمـ تـعـلـيمـ الـلـغـةـ الـعـرـبـيـةـ بـجـامـعـةـ وـالـيـ سـوـنـجـوـ إـلـسـلـامـيـةـ الـحـكـومـيـةـ سـمـارـانـجـ.

الـإـطـارـ الـفـكـريـ فـيـ هـذـاـ الـبـحـثـ يـقـومـ عـلـىـ اـفـتـرـاضـ أـنـ تـرـجـمـةـ الـنـصـوصـ يـحـبـ أـنـ تـرـاعـيـ قـوـاعـدـ الـلـغـةـ الـمـهـدـفـ. بـالـإـضـافـةـ إـلـىـ ذـلـكـ، يـحـبـ أـلـاـ يـكـونـ هـنـاكـ تـأـثـيرـ مـنـ الـلـغـةـ الـأـوـلـىـ لـلـنـصـ الـمـتـرـجـمـ أـثـنـاءـ عـلـمـيـةـ الـتـرـجـمـةـ.

انـطـلاـقاـ مـاـ سـبـقـ، سـتـنـالـ الـبـاحـثـةـ عـلـىـ نـتـيـجـةـ الـبـحـثـ حـولـ تـحـلـيلـ التـدـخـلـ الـلـغـوـيـ الـذـيـ يـحـدـثـ فـيـ قـدـرـةـ الـتـرـجـمـةـ لـدـىـ طـلـابـ قـسـمـ تـعـلـيمـ الـلـغـةـ الـعـرـبـيـةـ بـجـامـعـةـ وـالـيـ سـوـنـجـوـ إـلـسـلـامـيـةـ الـحـكـومـيـةـ فـيـ سـمـارـانـجـ، مـنـ خـالـلـ الـاـخـتـيـارـ

والملاحظة والمقابلة والتوثيق، وذلك وفقاً للأهداف المحددة. وقد تم بناء الإطار الفكري لهذا البحث كما يلي:

المسئلة : تحليل التدخل اللغوي في قدرة الترجمة لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج



هيكل النظري عن تحليل التداخل اللغوي في قدرة الترجمة



جمع البيانات : اختبار الترجمة والملاحظة والمقابلة



تحليل التدخل اللغوي في ترجمة النص عن قصة الخيالية "مالين كوندانج" والمقالة حول تعليم اللغة العربية والإخباري عن كرة القدم



طلاب في قسم تعليم اللغة العربية الذين يدرسون مادة "الترجمة من الإندونيسية إلى العربية"



سبب تحليل التداخل اللغوي في قدرة الترجمة لدى الطلاب في قسم تعليم
اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية في سمارانج



معرفة على أنواع التداخل اللغوي في قدرة الترجمة لدى الطلاب في قسم
تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية في سمارانج
وأسبابها

٢،١ الجدول

الباب الثالث

مناهج البحث

أ. نوع البحث

نوع البحث الذي ستستخدمه الباحثة هو البحث النوعي الوصفي. يُعد البحث النوعي نهجاً بحثياً يكشف عن وضع اجتماعي معين من خلال وصف الواقع بشكل دقيق، حيث يتم تشكيله بالكلمات بناءً على تقنيات جمع البيانات وتحليلها ذات الصلة، والتي يتم الحصول عليها من بيئة طبيعية.^{٢٦} من خلال النهج النوعي، يتوقع أن يمكن هذا البحث من تصوير وتفسير الظواهر والأهداف من خلال تفسير واضح. سيقدم هذا البحث وصفاً عن التدخل اللغوي في قدرة طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. تقوم الباحثة بتحليل مقال تمت ترجمته من قبل الطلاب. يستخدم التحليل لمعرفة أشكال التدخل اللغوي في اللغة الإندونيسية. في هذا الصدد، يعتبر الباحثة، أو بمساعدة شخص آخر، هو المصدر الرئيسي لجمع البيانات.

ب. مكان البحث ووقته

مكان إجراء هذا البحث هو الحرم الجامعي الثاني لجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج، والذي يقع في شارع البروفيسور الدكتور حمكة كم ٢، عاليان، سمارانج. تم اختيار هذا المكان لوجود مقرر اختياري "الترجمة من

²⁶ Djam'an Satori dan Aan Komariah, *Metodologi Penelitian Kualitatif* (Bandung: Alfabeta, 2017), hal. 25.

الإندونيسية إلى العربية"، حيث لا يزال الطلاب متاثرين بلغتهم الأم، وهي اللغة الإندونيسية، عند ترجمة النصوص. لذلك، قامت الباحثة بإجراء مزيد من البحث حول استخدام الطلاب للغة عند ترجمة النصوص المكتوبة باللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. تم تنفيذ هذا البحث من ٢١ نوفمبر ٢٠٢٤ إلى ٢٠ مارس ٢٠٢٥.

ج. البيانات ومصادرها

البيانات هي جميع كائنات البحث، سواء كانت أشياء مادية أو مجردة، أو أحداً أو ظواهر تُعد مصدر البيانات ومتلك خصائص معينة ومتباينة. بناءً على هذا الرأي، استنتج الباحثة أن البيانات هي جميع الكائنات التي يراد البحث فيها.

تم جمع بيانات البحث من الطلاب الذين يأخذون المقرر الاختياري "الترجمة من الإندونيسية إلى العربية" في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة وللي سونغو الإسلامية الحكومية سمارانج. يبلغ عدد الطلاب المسجلين في هذا المقرر ٤٤ طالباً. سيتم تقسيم الطلاب إلى ست مجموعات، وسيُطلب من كل مجموعة ترجمة نص واحد من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. هناك ثلاثة أنواع من النصوص: النصوص العلمية، والأخبار، والقصص الخيالية. ثم تصبح ترجمات الطلاب هذه البيانات الرئيسية التي سيتم تحليلها للكشف عن ظاهرة التدخل اللغوي التي قد تظهر.

د. طريقة جمع البيانات

١. الملاحظة المباشرة

تُعدّ طريقة الملاحظة إحدى طرق جمع البيانات التي تعتمد على مراقبة موضوع البحث، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر.^{٢٧} تهدف الملاحظة المباشرة إلى التعرف على الوضع المدروس، والأنشطة التي تحدث، والأفراد المشاركين في نشاط معين، والعلاقات بين الوضعيات والأنشطة والأفراد. وقد تم إجراء هذه الملاحظة في قاعة الدراسة لطلاب مقرر "الترجمة من الإندونيسية إلى العربية"، وذلك بهدف تحديد الوضع في تعلم اللغة العربية وظروف الأفراد المشاركين فيه.

٢. اختبار الترجمة

في هذا الاختبار، يتم إعطاء الطلاب نصوصاً باللغة الإندونيسية تحتوي على أخبار، ونظريات حول مهارات اللغة العربية، وقصص خيالية. يُطلب من الطلاب ترجمة هذه النصوص إلى اللغة العربية خلال مدة زمنية محددة.

٣. المقابلة

تُعدّ المقابلة إحدى وسائل جمع البيانات التي تُستخدم للحصول على المعلومات مباشرة من مصدرها.^{٢٨} وبناءً على طبيعة الأسئلة، تنقسم المقابلات إلى ثلاثة أنواع: المقابلة الموجهة، والمقابلة الحرة، والم مقابلة الحرة الموجهة.^{٢٩}

²⁷ Yatim Riyanto, *Metodologi Penelitian Pendidikan* (Surabaya: SIC, 2001).

²⁸ M. Ali, *Penelitian Kependidikan* (Bandung: Angkasa, 1982).

²⁹ Yunita Rakhmawati, *Dasar-dasar Metodologi Penelitian Pembelajaran Bahasa Arab* (Semarang: Sagha Grafika Solusindo, 2011).

في هذه الدراسة، تأخذ المقابلة طابعًا حرًّا، مع احتفاظ الباحثة بمفاهيم للأسئلة التي سيتم طرحها. بعد أن ينتهي الطلاب من مهمة الترجمة، يجري الباحثة مقابلات معهم لاستكشاف أسباب اختيارهم في الترجمة، وفهم الصعوبات التي واجهوها في عملية الترجمة. كما تشمل المقابلة أستاذ مقرر "الترجمة من الإندونيسية إلى العربية" والطلاب، مما يوفر رؤى إضافية حول ظاهرة التدخل اللغوي.

هـ. خطوات تحليل البيانات

في هذه المرحلة، يعتمد الباحثة على التحليل الوصفي. وبهدف هذا التحليل إلى تقديم صورة عن ظاهرة التدخل اللغوي في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى اللغة العربية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية في سمارانج.

تشمل مراحل هذه التقنية ما يلي:

- ١) جمع البيانات من مهام الطلاب في ترجمة النصوص من الإندونيسية إلى العربية.
- ٢) تحديد كل جزء من الترجمة الذي يُظهر وجود التدخل اللغوي مع اللغة الإندونيسية.
- ٣) تصفيف هذا التدخل بناءً على أنواعه المختلفة.
- ٤) تفسير نتائج التحليل لاكتشاف الأنماط المتكررة للتدخل اللغوي، وتحليل أساليبه وتأثيره على جودة الترجمة.

الباب الرابع

نتائج البحث

أ. توصيف البيانات

بناءً على خلفية المشكلة، وصياغة المشكلة، وأهداف البحث، تم الحصول على بيانات هذه الدراسة من خلال جمع البيانات باستخدام تقنيات الملاحظة، واختبار الترجمة، والمقابلة، والتوثيق. البيانات التي تم الحصول عليها من ممارسة ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في تدريس مقرر الترجمة من الإندونيسية إلى العربية تم تقديمها بناءً على أهداف البحث، وهي:

١. معرفة أشكال التدخل اللغوي للغة الإندونيسية التي تحدث في قدرة طلاب جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية في سمارانج على الترجمة، في قسم اللغة العربية.
٢. معرفة العوامل التي تسبب حدوث التدخل اللغوي للغة الإندونيسية في قدرة طلاب قسم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية في سمارانج على الترجمة.

مقرر الترجمة من الإندونيسية إلى العربية هو أحد المقررات الاختيارية التي يجب على طلاب قسم اللغة العربية دراستها. يؤخذ هذا المقرر عموماً في الفصل الدراسي الخامس. هناك ٤٤ طالباً مسجلين في هذا المقرر الذي يُدرّس من قبل إبراهيم نعراوي، الحاصلة على درجة الماجستير في التربية الإسلامية. يتم تدريس المقرر كل يوم خميس من الساعة ١٠:٢٠ إلى ١٢:٠٠ بتوقيت غرب إندونيسيا، ويشمل ١٦ لقاءً دراسياً. يتم تنفيذ التدريس من خلال عروض تقديمية

مستقلة من قبل الطلاب، تليها جلسة أسئلة وأجوبة، ثم يتم اختتامها بتعزيز من قِبَل الأستاذ. في بعض اللقاءات، يُطلب من الطلاب ممارسة الترجمة.

البيانات التي جمعها الكاتبة مصدرها من نتائج مهمة الترجمة في اللقاء الخامس عشر. حيث إن الموضوع الذي نوقش في اللقاء السابق كان حول استخدام آلات الترجمة مثل DeepL و Google Translate و ChatGPT و Gemini وغيرها. لذلك في اللقاء الخامس عشر، يطلب من الطلاب أن يطبقوا الترجمة باستخدام تلك الآلات. وكان للطلاب الحرية في استخدام آلة ترجمة واحدة أو أكثر. وعلى الرغم من استخدام آلات الترجمة، يجب على الطلاب أن يعيدوا فحص نتائج الترجمة ويعدولوا النصوص بما يتواافق مع قواعد اللغة العربية الصحيحة. النصوص التي ترجمها الطلاب شملت نصوصاً إخبارية عن كرة القدم، وقصصاً خيالية مثل قصة "مالين كونداج"، ونصوصاً علمية عن تعليم اللغة العربية. قبل ذلك، قُسِّم الطلاب إلى ست مجموعات: مجموعة ترجمتا النصوص الإخبارية، ومجموعتان ترجمتا القصص الخيالية، والمجموعتان الأخريان ترجمتا النصوص العلمية. وكل مجموعة تتكون من سبعة أو ثمانية طلاب.

من خلال هذه البيانات، تم تحليل أشكال التدخل اللغوي الموجودة في كل نص، بالإضافة إلى وصف العوامل التي أدت إلى حدوث تدخل اللغة الإندونيسية في قدرة طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية في سمارانج على الترجمة.

أما عن تقنية تحليل البيانات التي استخدمتها الباحثة، فقد اتبع خطوات Susan Gass dan Larry Selinker، والتي تشمل تحديد الأخطاء،

وتصنيف الأخطاء، وحساب الأخطاء، وتحليل أسباب الأخطاء، وتصحيح الأخطاء.

بـ. تحليل البيانات

١. التدخل اللغوي في قدرة الترجمة لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة واي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

اللغة العربية هي إحدى اللغات القديمة التي تنتمي إلى عائلة اللغات السامية، والتي سميت بهذا الاسم نسبةً إلى سام بن نوح، عليه السلام. من بين اللغات التي تندرج ضمن مجموعة اللغات السامية: اللغة الكنعانية، النبطية، البابلية، والإثيوبية. لا شك أن اللغة العربية لا تزال قائمة حتى يومنا هذه، في حين أن معظم اللغات السامية الأخرى قد انقرضت، ولم يبق منها سوى آثار منقوشة على الصخور.

بالإضافة إلى ذلك، فإن اللغة العربية هي اللغة السامية الوحيدة التي بقيت محفوظة ولها مكانة كلغة عالمية. وبما أنها لغة القرآن الكريم، فإن فهمها لا يمكن تحقيقه إلا من خلال إتقان اللغة العربية نفسها. فهي لغة حية تميز بنظام صوتي، وصري، ونحوي، وتركيبي فريد، وتزخر بمفردات ذات دلالات ومعانٍ متعددة.

في عملية تعلم اللغة العربية، لا يمكن فصلها عن الظواهر اللغوية، ومن بينها ظاهرة التدخل اللغوي التي تمت مناقشتها في الفصل السابق. يُعد التدخل اللغوي أحد العوائق والأخطاء الشائعة التي يواجهها متعلمو اللغة الثانية، حيث

يؤدي انتقال العناصر من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية إلى تغييرات في النظام اللغوي ومعانيه، وهو ما يُعرف بالتدخل اللغوي.

بعد إجراء الباحثة للاختبار على الطلاب، تبيّن حدوث تدخل لغوي على النحو التالي:

| عدد التدخل | | | | | الفرقة | الرقم |
|------------|--------|--------|--------|--------|--|-------|
| العنصر | المعنى | العنصر | المعنى | العنصر | | |
| ١ | ٣ | ٤ | ٣ | ٣ | الفرقـة ١ (مـالـين كونـدانـج) | .١ |
| - | ٣ | ٣ | ٢ | ٢ | الفرقـة ٢ (مـالـين كونـدانـج) | .٢ |
| ١ | ٣ | ٣ | ٢ | ٢ | الفرقـة ٣ (مـقـالـ عن تعلـمـ اللـغـةـ العـرـبـيـةـ) | .٣ |
| - | ٢ | ٢ | ١ | ١ | الفرقـة ٤ (مـقـالـ عن تعلـمـ اللـغـةـ العـرـبـيـةـ) | .٤ |
| - | ١ | ٢ | ١ | ١ | الفرقـة ٥ (أـخـبـارـ كـرـةـ الـقـدـمـ) | .٥ |
| - | ١ | ٢ | ١ | ١ | الفرقـة ٦ (أـخـبـارـ كـرـةـ الـقـدـمـ) | .٦ |

الجدول ٤، ١

شرح لأنواع التدخل اللغوي مع تصحيحها وسببيتها بالترتيب كما يلي:

التدخل اللغوي في نتائج ترجمة نص القصة الخيالية "مالين كوندانج" للفرقه ١

الفرقه الأولى تتكون من سبعة أشخاص. بعد الانتهاء من الترجمة، قدم ممثل الفرقه عرضًا عن أداة الترجمة التي استخدموها. الأداة المستخدمة كانت مزيجًا بين "Google Translate" و "DeepL". بعد ذلك، قمت مراجعة الترجمة مرة أخرى وتعديلها لتتوافق مع قواعد اللغة العربية. وفيما يلي النص الناتج عن الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية من قبل الفرقه الأولى:

Dahulu kala, hiduplah seorang ibu dan anaknya yang bernama Malin Kundang. Karena sang ayah telah meninggalkannya, ibu Malin harus bekerja keras sendiri untuk bisa menghidupi keluarganya. Saat beranjak dewasa, Malin merasa kasihan dengan ibunya yang sudah bekerja keras menghidupinya. Kemudian Malin meminta izin untuk merantau mencari pekerjaan di kota besar. Keesokan harinya Malin pergi ke kota dengan menggunakan sebuah kapal. Malin berusaha keras selama merantau hingga akhirnya ia berhasil menjadi seorang yang sukses dan kaya raya. Tak hanya itu, Malin pun akhirnya menikah dengan perempuan cantik yang ia temui di kota tersebut.

Kabar tentang kesuksesan Malin terdengar hingga ke telinga ibunya. Sang ibu pun selalu menanti kedatangan Malin setiap hari, walaupun Malin tidak kunjung datang. Hingga suatu hari, Malin datang bersama dengan istri dan anak buahnya. Mendengar kabar tersebut, ibu Malin sangat bahagia. Ia bergegas menyambut kedatangan putra kesayangannya. "Apa itu kamu Malin, anakku? Ini ibu mu, kamu ingat," tanya sang Ibu. "Malin Kundang, anakku, mengapa kau pergi begitu lama tanpa mengirim kabar?" katanya sambil memeluk Malin Kundang. Istri Malin terkejut melihat ada ibu tua yang memeluk suaminya. Ia pun berkata: "Jadi wanita tua, bau, dekil ini adalah ibu kamu, Malin," ucap perempuan cantik tersebut. Malin merasa malu dengan kondisi ibunya, ia pun melepaskan pelukan sang ibu dan mendorongnya hingga terjatuh. Malin juga mengucapkan kata-kata yang membuat ibunya sakit hati. "Saya tidak kenal kamu wanita tua miskin" kata Malin. "Dasar wanita tua tak tahu diri, Sembarang saja mengaku sebagai ibuku," lanjut Malin membentak. Mendengar ucapan Malin, sang ibu merasa marah sekaligus sedih. Ia tidak menyangka kalau anaknya berubah. Kejadian tersebut membuat ibu Malin mengutuknya. "Oh Tuhan ku yang kuasa, jika dia adalah benar anakku, Saya mohon berikan azab padanya dan rubahlah dia jadi batu, doa sang ibu

murka. Tak lama setelah itu, angin dan petir bergemuruh menghancurkan kapal Malin. Tak hanya itu, tubuh Malin kaku hingga akhirnya menjadi batu Malin Kundang yang menyatu dengan karang.

في قديم الزمان، عاشت أم وطفلها اسمه مالين كوندانج. ولأن والدته تركه. كان على والدة مالين أن تعمل بجد بنفسها لأسرتها. عند ما كان يكبر. شعر مالين بالأسف على والدته التي عملت بجد لإعالتها. ثم استأذن مالين بالحجارة للبحث عن عمل في مدينة الكبيرة. في يوم التالي، ذهب مالين إلى المدينة باستخدام سفينته. عمل مالين بجد أثناء سفره وأصبح في النهاية رجلا ناجحا وثريا. ثم تزوج مالين في النهاية من امرأة جميلة قابلها في المدينة.

وصلت أخبار نجاح مالين إلى أذني والدته. كانت الأم تنتظر دائمًا قدوم مالين كل يوم. على الرغم من أن مالين لم يأت أبدا حتى يوم واحد. جاء مالين مع زوجته ومرؤوسه. عند سماع هذا الخبر. كانت والدة مالين سعيدة للغاية. سارع للترحيب بوصول ابنه الحبيب. سالت الأم هل هذه مالين ابني؟ هذه والدتك. هل تتذكري؟ مالين كوندانج، بني لماذا ابتعدت لفترة طويلة دون إرسال أي أخبار؟ قال وهو يعانق مالين كوندانج. تفاجأت زوجة مالين بروبة أم عجوز تعانق زوجها. قال: اذن هذه المرأة العجوز ذات الراية الكريهة والقدرة هي والدتك يا مالين، قالت المرأة الجميلة.

| نص الهدف | نص المصدر | نوع التدخل | الرقم |
|----------|-----------|------------|-------|
| | | | |
| الخطأ | | | |
| التصحيح | | | |

| | | | |
|---|--|--|-------------------------|
| <p><u>الرَّمَانِ</u> <u>فِي</u> <u>الْقَدِيمِ،</u> عَاشَتْ <u>أُمٌّ وَأَنْتُهَا</u> <u>مَالِينُ كُونْدَانْجُ.</u></p> | <p><u>فِي قَدِيمِ الرَّمَانِ،</u> عَاشَتْ أُمٌّ وَطِفْلُهَا اسْمُهَا مَالِينُ كُونْدَانْجُ.</p> | <p>Dahulu kala, hiduplah seorang ibu dan anaknya yang bernama Malin Kundang.</p> | <p>التدخل النحوي .١</p> |
| <p>السبب : لأنّه لا يتوافق مع قاعدة ترتيب النعت والمنعوت. النعت يأتي بعد المنعوت ولا يمكن عكسه. يجب أن يتبع النعت المنعوت في الإعراب، الإفراد، الثنوية، الجمع، التأنيث، التذكير، المعرفة، والنكرة. في هذه الحالة، المنعوت مفرد، معرفة، و مجرور.</p> | | | |
| <p><u>لِأَنْ قَدْ تَرَكَهُ</u> <u>وَالدُّهُ،</u> يَجِبُ <u>عَلَى أُمٍّ مَالِينَ أَنْ</u> <u>تَعْمَلَ بِجَهْدٍ</u> <u>لِإِعْالَةِ أُسْرَهَا.</u></p> | <p><u>لِأَنْ وَالدُّهُ تَرَكَهَا،</u> كَانَ عَلَى وَالدُّهِ مَالِينَ أَنْ تَعْمَلَ بِجَهْدٍ بِنَفْسِهَا لِأُسْرَهَا.</p> | <p>Karena sang ayah telah meninggalkannya, ibu Malin harus bekerja keras sendiri untuk menghidupi keluarganya.</p> | <p>التدخل النحوي .٢</p> |
| <p>السبب : لأنّه يعتمد كثيراً على قواعد اللغة الاندونيسية التي تميل إلى استخدام ترتيب الفاعل، الفعل، والمحظوظ به. بالإضافة إلى ذلك، فإن اختيار الضمير ليكون بدليلاً لكلمة مالين ليس دقيقاً عند استخدام الضمير "ها"، لأن مالين مذكر.</p> | | | |
| <p><u>ثُمَّ اسْتَأْذَنَ مَالِينُ</u> <u>بِالْمُجْرِرَةِ لِلْبَحْثِ</u> <u>عَنْ عَمَلٍ فِي</u> <u>الْمَدِينَةِ الْكَبِيرَةِ.</u></p> | <p><u>ثُمَّ اسْتَأْذَنَ مَالِينُ</u> <u>بِالْمُجْرِرَةِ لِلْبَحْثِ عَنْ</u> <u>عَمَلٍ فِي مَدِينَةِ</u> <u>الْكَبِيرَةِ.</u></p> | <p>Kemudian Malin meminta izin untuk merantau mencari pekerjaan di kota besar.</p> | <p>التدخل النحوي .٣</p> |

السبب : لأنه لا يطابق مع قواعد النعت والمنعوت. يجب أن يتبع النعت المنعوت في الإعراب، الإفراد، الثنوية، الجمع، التأنيث، التذكير، التعريف، والتذكير. في هذه الحالة، المنعوت مفرد، التعريف، ومحرر، لذا يجب أن يكون في المَدِينَةُ الْكَبِيرَة.

| | | | | |
|--|---|---|--------------|---|
| في الرَّمَانِ الْقَدِيمِ، عَاشَتْ أُمٌّ وَابْنُهَا <u>مَالِيْنُ كُونْدَائِجُ.</u> | في قَدِيمِ الرَّمَانِ، <u>عَاشَتْ أُمٌّ وَطِفْلُهَا</u> <u>إِنْهُ مَالِيْنُ كُونْدَائِجُ.</u> | Dahulu kala, hiduplah seorang ibu dan anaknya yang bernama Malin Kundang. | التدخل الصري | ٤ |
|--|---|---|--------------|---|

السبب : لأنه طويل جداً ويحتوي على كلمات زائدة.

| | | | | |
|---|---|---|--------------|---|
| يجب عَلَى أُمٍّ <u>مَالِيْنَ أَنْ تَعْمَلْ</u> <u>بِحَدٍ</u> <u>لِإِعْالَةِ أُسْرَتِهَا.</u> | كَانَ عَلَى وَالِدَةِ <u>مَالِيْنَ أَنْ تَعْمَلْ بِحَدٍ</u> <u>بِنَفْسِهَا لِأُسْرَتِهَا.</u> | Ibu Malin harus bekerja keras sendiri untuk menghidupi keluarganya. | التدخل الصري | ٥ |
|---|---|---|--------------|---|

السبب : لأنه طويل جداً ويحتوي على كلمات زائدة. كان ينبغي اختصاره ليصبح: " أَنْ تَعْمَلْ بِحَدٍ لِإِعْالَةِ أُسْرَتِهَا".

| | | | | |
|--|--|---|--------------|---|
| <u>سَعَى مَالِيْنُ بِحَدٍ</u> <u>خِلَالَ رِحْلَتِهِ،</u> <u>حَتَّى أَصْبَحَ</u> <u>رَجُلًا نَاجِحًا</u> <u>وَثَرِيًّا.</u> | <u>عَمِلَ مَالِيْنُ بِحَدٍ</u> <u>أَنْتَاءَ سَفَرَهُ وَأَصْبَحَ</u> <u>فِي النَّهَايَةِ رَجُلًا</u> <u>نَاجِحًا وَثَرِيًّا.</u> | Malin berusaha keras selama merantau hingga akhirnya ia berhasil menjadi seorang yang sukses dan kaya raya. | التدخل الصري | ٦ |
|--|--|---|--------------|---|

السبب : لأنه طويل جداً ويحتوي على كلمات زائدة. كان من الأفضل اختصاره ليصبح: " حَتَّى يَصْبُحَ رَجُلًا نَاجِحًا وَثَرِيًّا".

| | | | | |
|--|---|--|-----------------|----|
| <u>سَأَلْتُ أُمَّهُ:</u> <u>"هَلْ أَنْتَ مَالِيْنُ</u> <u>ابْنِي؟ هَذِهِ</u> <u>أُمُّكَ، أَتَذَكَّرُ؟</u> | <u>سَأَلْتُ الْأُمَّهُ:</u> <u>"هَلْ هَذِهِ مَالِيْنُ ابْنِي؟ هَذِهِ</u> <u>وَالدَّثْلُكُ.</u> <u>هَلْ تَتَذَكَّرُينَ؟</u> | <p>“Apa itu kamu Malin, anakku? Ini ibumu, kamu ingat?, tanya sang ibu</p> | التدخل الصرف | ٧. |
|--|---|--|-----------------|----|

السبب : اختيار الكلمة "هذه" ليس دقيقاً في السؤال الموجه إلى "أنت". كذلك، استخدام "تذكريين" ليس مناسباً للمذكر، لأنه يشير إلى "أنت"، بينما المقصود هو "أنت". فلذلك، كان من الأفضل استخدام الفعل الماضي لأن القصة حدثت في الماضي.

| | | | | |
|---|---|--|-------------------|----|
| <u>جَاءَ مَالِيْنُ مَعَ رَوْجِتِهِ وَحَادِمِهِ.</u> | <u>جَاءَ مَالِيْنُ مَعَ رَوْجِتِهِ وَمَرْوُوسِهِ.</u> | <p>Malin datang bersama dengan istri dan anak buahnya.</p> | التدخل الدلالي | ٨. |
|---|---|--|-------------------|----|

السبب : لأن تلك الكلمة نادرة ما تُستخدم في اللغة العربية، والمصطلح "anak buah" أقرب إلى "pembantu". في اللغة العربية، يفضل استخدام الكلمة "خادم".

| | | | | |
|--|--|--|-------------------|----|
| <u>كَانَ عَلَى أُمِّ مَالِيْنَ أَنْ تَعْمَلْ بِحَدِّ إِلَعَالَةِ أُسْرَّهَا.</u> | <u>كَانَ عَلَى وَالِدَةِ مَالِيْنَ أَنْ تَعْمَلْ بِحَدِّ إِنْفُسِهَا لِأُسْرَّهَا.</u> | <p>Ibu Malin harus bekerja keras sendiri untuk menghidupi keluarganya.</p> | التدخل الدلالي | ٩. |
|--|--|--|-------------------|----|

السبب : لأن الكلمة "والدة" نادراً ما تُستخدم في اللغة العربية. في اللغة العربية، يفضل استخدام الكلمة "أم".

| | | | | |
|--|---|---|-------------------|-----|
| <u>سَعَى مَالِيْنُ بِحَدِّ خِلَالِ رِحْتَيْهِ، حَتَّى أَصْبَحَ</u> | <u>عَمِلَ مَالِيْنُ بِحَدِّ أَثْنَاءِ سَفَرِهِ وَأَصْبَحَ فِي النِّهَايَةِ رَجُلًا نَاجِحًا وَثَرِيًّا.</u> | <p>Malin berusaha keras selama merantau hingga akhirnya ia berhasil</p> | التدخل الدلالي | ١٠. |
|--|---|---|-------------------|-----|

| | | | | |
|--|--|--|---------------|-----|
| رَجُلًا نَاجِحًا وَثَرِيًّا. | | menjadi seorang yang sukses dan kaya raya. | | |
| السبب : لأن معنى الكلمة لا يتوافق تماماً مع المعنى المقصود، وكلمة "سعى" هي الأنسب. | | | | |
| سَأَلْتُ أُمَّهُ: "هَلْ أَنْتَ مَالِيْنَ أَبْنِي؟ هَذِهِ أُمُّكَ، أَتَدْعَكُ؟ | سَأَلْتُ الْأُمْ: "هَلْ هَذِهِ مَالِيْنَ ابْنِي؟ هَذِهِ وَالدُّنْكَ. هَلْ تَذَكَّرِينَ؟ | "Apa itu kamu Malin, anakku? Ini ibumu, kamu ingat?, tanya sang ibu | التدخل الصوتي | .١١ |
| السبب : لأن المعنى المقصود هو "bertanya" تعني "mengalir". لذا، يجب تصحيحها إلى: سألت. | | | | |

الجدول ٤,٢

التدخل اللغوي في نتائج ترجمة نص القصة الخيالية "مالين كوندانج" للفرقـة ٢

الفـرقـة الثانية تتكون من ثمانية أشخاص. بعد الانتهاء من الترجمـة، قـدـمـ مـمـثـلـ الفـرقـة عـرـضاً عـنـ أـدـاءـ التـرـجمـةـ الـتـيـ اـسـتـخـدـمـوهـاـ. الأـدـاةـ الـمـسـتـخـدـمـةـ كـانـتـ مـزـيـغاـ بـيـنـ "Google" وـ "Chat GPT" وـ "DeepL" وـ "Translate" . بعد ذلك، تـمـتـ مـراـجـعـةـ التـرـجمـةـ مـرـةـ أـخـرىـ وـتـعـديـلـهـاـ لـتـوـافـقـ مـعـ قـوـاعـدـ الـلـغـةـ الـعـرـبـيـةـ. وـفـيمـاـ يـلـيـ النـصـ النـاتـجـ عـنـ التـرـجمـةـ مـنـ الـلـغـةـ الإـنـدـونـيـسـيـةـ إـلـىـ الـلـغـةـ الـعـرـبـيـةـ مـنـ قـبـلـ الفـرقـةـ الثـانـيـةـ:

Dahulu kala, hiduplah seorang ibu dan anaknya yang bernama Malin Kundang. Karena sang ayah telah meninggalkannya, ibu Malin harus bekerja keras sendiri untuk bisa menghidupi

keluarganya. Saat beranjak dewasa, Malin merasa kasihan dengan ibunya yang sudah bekerja keras menghidupinya. Kemudian Malin meminta izin untuk merantau mencari pekerjaan di kota besar. Keesokan harinya Malin pergi ke kota dengan menggunakan sebuah kapal. Malin berusaha keras selama merantau hingga akhirnya ia berhasil menjadi seorang yang sukses dan kaya raya. Tak hanya itu, Malin pun akhirnya menikah dengan perempuan cantik yang ia temui di kota tersebut.

Kabar tentang kesuksesan Malin terdengar hingga ke telinga ibunya. Sang ibu pun selalu menanti kedatangan Malin setiap hari, walaupun Malin tidak kunjung datang. Hingga suatu hari, Malin datang bersama dengan istri dan anak buahnya. Mendengar kabar tersebut, ibu Malin sangat bahagia. Ia bergegas menyambut kedatangan putra kesayangannya. "Apa itu kamu Malin, anak ku? Ini ibu mu, kamu ingat," tanya sang Ibu. "Malin Kundang, anakku, mengapa kau pergi begitu lama tanpa mengirim kabar?" katanya sambil memeluk Malin Kundang. Istri Malin terkejut melihat ada ibu tua yang memeluk suaminya. Ia pun berkata: "Jadi wanita tua, bau, dekil ini adalah ibu kamu, Malin," ucap perempuan cantik tersebut. Malin merasa malu dengan kondisi ibunya, ia pun melepaskan pelukan sang ibu dan mendorongnya hingga terjatuh. Malin juga mengucapkan kata-

kata yang membuat ibunya sakit hati. "Saya tidak kenal kamu wanita tua miskin" kata Malin. "Dasar wanita tua tak tahu diri, Sembarang saja mengaku sebagai ibuku," lanjut Malin membentak. Mendengar ucapan Malin, sang ibu merasa marah sekaligus sedih. Ia tidak menyangka kalau anaknya berubah. Kehadian tersebut membuat ibu Malin mengutuknya. "Oh Tuhan ku yang kuasa, jika dia adalah benar anakku, Saya mohon berikan azab padanya dan rubahlah dia jadi batu, doa sang ibu murka. Tak lama setelah itu, angin dan petir bergemuruh menghancurkan kapal Malin. Tak hanya itu, tubuh Malin kaku hingga akhirnya menjadi batu Malin Kundang yang menyatu dengan karang.

في قديم الزمان، كانت تعيش ام وابنها مالين كوندانج ومنذ أن هجرها والده، كانت على والده مالين أن تعمل جاهدة بمفردها لإعالة أسرتها. وعندما كبر، شعر مالين بالأسف على والدتها التي عملت بجد لإعالة والدتها. ثم طلب مالين الاذن بالمجحة للبحث عن عمل في المدينة الكبيرة. وفي اليوم التالي سافر مالين الى المدينة على متن سفينة عمل مالين، بجد خلال رحلاته حتى تمكن أخيراً من ان يصبح رجلاً ناجحاً وثرياً. ليس هنا فحسب، بل يزوج مالين في النهاية من امراة جميلة قابلها في المدينة

وصلت أخبار نجاح مالين إلى مسامع والدتها. كانت الأم تنتظر دائماً وصول مالين كل يوم، على الرغم من أن مالين لم يأت أبداً إلى أن جاء مالين ذات يوم مع زوجته ورجاله فرحت والدة مالين عند سماعها الخبر، وسرعان ما هرعت لاستقبال ابنها المفضل

وسألت الأم : قالت وهي تعانق مالين كوندانج : مالين كوندانج يا بني، لماذا تأخرت كل هذا الوقت دون ان ترسل أخبارا؟ فوجئت زوجة مالين برأية أم عجوز تعانق زوجها. قالت المرأة الجميلة : "إذا هذه المرأة العجوز ذات الرائحة الكريهة والقدرة هي أمك يا مالين". شعر مالين بالخرج من حالة والدتها، فتركت مالين حضن والتها ودفعتها على الأرض. قال مالين ايضاً كلمات جرحت والدتها. قالت مالين : "انا لا أعرفك ايتها العجوز المسكينة ". واستمررت مالين في الصراخ قائلة : "أنت امرأة عجوز جاهلة تدعين بلا سبالة انك امي" عند سماع كلمات مالين، شعرت والدتها بالغضب والحزن في ان واحد. لم تتوقع أن يتغير ابنها. جعلت هذه الحادثة والدة مالين تلعنها. صلت الأم الغاضبة قائلة "يا الحبي القوي، إذا كان حقاً ابني، ارجوك عاقبة وحوله إلى حجر".

| الرقم | نوع التدخل | نص المصدر | الخطاء | نص المهدف | التصحيح |
|-------|---------------|---|---|---|---------|
| .١ | التدخل النحوى | Dahulu kala, hiduplah seorang ibu dan anaknya yang bernama Malin Kundang. | في قديم الزمان، كانت تعيش أم وابنها مالين كوندانج. | في الزمان القديم، عاشت أم وأبنتها مالين كوندانج. | |
| .٢ | التدخل النحوى | Karena sang ayah telah | لأن قد تركه والده، ومُنذ أن هاجرها والده، كانت على يحب على أم مالين | لأن قد تركه والده، ومُنذ أن هاجرها والده، كانت على يحب على أم مالين | |

| | | |
|--|--|-----------------------------|
| <p>وَالدَّةٌ مَالِيْنَ أَنْ تَعْمَلَ يَجِدُ لِإِعْالَةِ أُسْرَهَا.</p> <p>تَعْمَلَ جَاهِدَةً بِعُفْرَدِهَا لِإِعْالَةِ أُسْرَهَا.</p> | <p>meninggalkanya, ibu Malin harus bekerja keras sendiri untuk menghidupi keluarganya.</p> | |
| <p>السبب : لأنّه يعتمد كثيراً على قواعد اللغة الإندونيسية التي تميل إلى استخدام ترتيب الفاعل، الفعل، والمفعول به. بالإضافة إلى ذلك، فإن اختيار الضمير ليكون بديلاً لكلمة مالين ليس دقيقاً عند استخدام الضمير "ها"، لأن مالين مذكر.</p> | | |
| <p>يَجِدُ عَلَى وَالدَّةٍ مَالِيْنَ كَائِنَتْ عَلَى وَالدَّةٍ مَالِيْنَ أَنْ تَعْمَلَ يَجِدُ لِإِعْالَةِ أُسْرَهَا.</p> | <p>Ibu Malin harus bekerja keras sendiri untuk menghidupi keluarganya.</p> | <p>التدخل الصرفي .٣</p> |
| <p>السبب : لأنّه طويل جداً ويحتوي على كلمات زائدة. كان ينبغي اختصاره ليصبح: "أنْ تَعْمَلَ يَجِدُ لِإِعْالَةِ أُسْرَهَا".</p> | | |
| <p>مُمْسِكٌ مَالِيْنَ مَالِيْنَ بِالْحِجَّةِ لِلْبَحْثِ عَنْ الْإِذْنِ بِالْحِجَّةِ لِلْبَحْثِ عَنْ عَمَلٍ فِي الْمَدِيْنَةِ الْكَبِيرَةِ.</p> | <p>Kemudian Malin meminta izin untuk merantau mencari</p> | <p>التدخل الصرفي .٤</p> |

| | | | | |
|---|--|---|----------------|----|
| | | pekerjaan di kota besar. | | |
| السبب : لأنه طويل جداً ويحتوي على كلمات زائدة. كان من الأفضل اختصاره ليصبح: "أُمِّ استاذَةٌ مَالِيَّنْ". | | | | |
| سَعَى مَالِيَّنْ بِجَدٍ خِلَالَ رِحْلَتِهِ، حَتَّى أَصْبَحَ رَجُلًا نَاجِحًا وَثَرِيًّا. | عَمِلَ مَالِيَّنْ بِجَدٍ خِلَالَ رِحْلَتِهِ حَتَّى تَمَكَّنَ آخِرًا مِنْ أَنْ يَصْبَحَ رَجُلًا نَاجِحًا وَثَرِيًّا. | Malin berusaha keras selama merantau hingga akhirnya ia berhasil menjadi seorang yang sukses dan kaya raya. | التدخل الصرفي | .5 |
| السبب : لأنه طويل جداً ويحتوي على كلمات زائدة. كان من الأفضل اختصاره ليصبح: "حَتَّى يَصْبَحَ رَجُلًا نَاجِحًا وَثَرِيًّا". | | | | |
| "هَلْ هَذِهِ الْمَرْأَةُ الْعَجُورُ الرَّائِحةُ الْكَرِيبَةُ وَالْقَدَرَةُ أُمُّكَ يَا مَالِيَّنْ؟". | "إِذَا هَذِهِ الْمَرْأَةُ الْعَجُورُ دَاثُ الرَّائِحةُ الْكَرِيبَةُ وَالْقَدَرَةُ هِيَ أُمُّكَ يَا مَالِيَّنْ؟". | "Jadi Wanita tua, bau, dekil ini adalah ibu kamu Malin?" | التدخل الدلالي | .6 |
| السبب : لأن الجملة استفهامية، لذا يجب استخدام أداة استفهام مثل "هل". | | | | |

| | | | |
|---|---|-----------------------|-----------|
| <p>جاء ماليٌن مع رُوْجَتِهِ وَخَادِمِهِ.</p> <p>إلى أن جاء ماليٌن ذات يوم مع رُوْجَتِهِ وَرِحَالِهِ.</p> | <p>Hingga suatu hari, Malin datang bersama dengan istri dan anak buahnya.</p> | <p>التدخل الدلالي</p> | <p>.٧</p> |
| <p>السبب : لأن تلك الكلمة نادرة ما تُستخدم في اللغة العربية، والمصطلح "anak buah" أقرب إلى "pembantu". في اللغة العربية، يفضل استخدام كلمة "خادم".</p> | | | |
| <p>كان على أم ماليٌن كائنٌ على والدة ماليٌن أن تَعْمَل بِجَدٍ لِإِعَالَةِ أُسْرَّها.</p> <p>أَنْ تَعْمَل بِجَدٍ جاهِدَةً بِمُقْرَدِهَا لِإِعَالَةِ أُسْرَّها.</p> | <p>Ibu Malin harus bekerja keras sendiri untuk menghidupi keluarganya.</p> | <p>التدخل الدلالي</p> | <p>.٨</p> |
| <p>السبب : لأن كلمة "والدة" نادراً ما تُستخدم في اللغة العربية. في اللغة العربية، يفضل استخدام كلمة "أم".</p> | | | |

الجدول ٤,٣

التدخل اللغوي في نتائج ترجمة مقال عن تعليم اللغة العربية للفرقـة ٣

الفرقـة الثالثة تتكون من ثمانية أشخاص. بعد الانتهاء من الترجمـة، قدم ممثل الفرقـة عرضـاً عن أدـاة الترجمـة التي استخدموـها. الأـدـاة المستخدمـة كانت مزيـجاً بين "DeepL" و "Praduta". بعد ذلك، قـمت مراجـعة الترجمـة مـرة أخرى وتعديـلـها لتـتوافقـ مع قـوـاعـدـ اللغة

العربية. وفيما يلي النص الناتج عن الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية من قبل
الفرقة الثالثة:

Pembelajaran bahasa Arab tidak pernah lepas dari banyak masalah yang muncul di dalamnya, baik dari faktor eksternal maupun faktor internal. Hal ini menjadikan bahasa Arab dikenal sebagai mata pelajaran yang sulit sehingga membutuhkan penyelesaian dengan solusi yang tepat. Di sisi lain, perkembangan teknologi saat ini memberikan berbagai penawaran menarik dan menakjubkan dalam dunia pendidikan. Pesatnya perkembangan teknologi tidak dapat dipungkiri memiliki dampak besar pada pendidikan. Media pembelajaran yang merupakan produk teknologi menjadi hal yang tidak dapat dihindari dari dunia pendidikan termasuk di dalamnya pembelajaran bahasa Arab. Seiring dengan perkembangan teknologi itulah, produk media pembelajaran bahasa Arab juga diharapkan dapat dihasilkan dan dikembangkan dengan baik oleh pengamat atau pengajar mata pelajaran bahasa Arab sehingga dapat menunjang pembelajaran bahasa Arab yang lebih baik serta dapat dijadikan sebagai salah satu solusi dalam mengatasi masalah pembelajaran bahasa Arab saat ini. Dengan berbagai fasilitas ini, pengajar bahasa Arab dapat menggunakan teknologi dan media pembelajaran sebagai sarana untuk

memfasilitasi pembelajaran bahasa Arab dalam mempelajarinya, yang tentu saja harus didasarkan pada keselarasan antara tujuan dan hasil yang diharapkan.

ان تعلم اللغة العربية لا يخلو ابدا من العديد من المشاكل التي تشاء فيه. سواء من العوامل الخارجية او الداخلية. وهذا يجعل اللغة العربية معروفة بأنها مادة صعبة تتطلب حلها بالحل الصحيح. من ناحية أخرى، توفر التطورات التكنولوجية الحالية مجموعة متنوعة من العروض المثيرة للاهتمام والمنهلة في عالم التعليم. لا يمكن إنكار ان التطور السريع للتكنولوجيا له تأثير كبير على التعليم أصبحت وسائل التعليم التي هي نتاج التكنولوجيا امرا لا مفر منه في عالم التعليم بما في ذلك تعلم اللغة العربية.

لا يمكن إنكار ان التطور السريع للتكنولوجيا له تأثير كبير على التعليم أصبحت وسائل التعليم التي هي نتاج التكنولوجيا امرا لا مفر منه في عالم التعليم بما في ذلك تعلم اللغة العربية. إلى جانب التطورات التكنولوجية، من المأمول ايضا ان يتم إنتاج وتطوير منتجات وسائل تعلم اللغة العربية بشكل جيد من قبل مراقبجي او معلمي. اللغة العربية حتى يتمكنا من دعم تعلم اللغة العربية ويمكن كحل للتغلب على اللغة العربية الحالية. ومن خلال هذه المرافق المتنوعة، يستطيع معلم اللغة العربية استخدام التكنولوجيا ووسائل التعليم كوسيلة لتسهيل تعلم متعلم اللغة العربية، الأمر الذي يجب بالطبع ان يكون مبنيا على الانسجام بين الأهداف والنتائج المتوقعة.

| الرقم | نوع التدخل | نص المصدر | نص الهدف |
|-------|------------|-----------|----------|
| | | | الخطاء |
| | | | التصحيح |

| | | | | |
|---|--|---|--------------------------|-----|
| <p>أَصْبَحَتْ وَسَائِطُ الْعَلِيَّمُ النَّاجِةُ عَنْ التَّكْنُولُوْجِيِّ أَمْرًا لَا مَقْرَرَ مِنْهُ فِي عَالَمٍ التَّعْلِيمِ، إِمَّا فِيهِ تَعْلِيمُ الْلُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ.</p> | <p>أَصْبَحَتْ وَسَائِطُ الْتَّعْلِيمُ الَّتِي هِيَ نَتْلُجُ التَّكْنُولُوْجِيَا أَمْرًا لَا مَقْرَرَ مِنْهُ فِي عَالَمِ التَّعْلِيمِ، إِمَّا فِيهِ تَعْلِيمُ الْلُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ.</p> | <p>Media pembelajaran yang merupakan produk teknologi menjadi hal yang tidak dapat dihindari dari dunia pendidikan termasuk di dalamnya pembelajaran bahasa Arab.</p> | <p>التدخل ال نحو</p> | . ١ |
|---|--|---|--------------------------|-----|

السبب : هناك أصْبَحَ الذِي يُحِبُّ أَنْ يَعْمَلُ فِي الجَمْلَةِ الاسمِيَّةِ الَّتِي تَلِيهِ، وَهِيَ "وَسَائِطُ التَّعْلِيمُ الَّتِي هِيَ نَتْلُجُ التَّكْنُولُوْجِيَا أَمْرًا". فِي هَذِهِ الجَمْلَةِ، الْمُبْدِأُ هُوَ "وَسَائِطُ التَّعْلِيمُ"، ثُمَّ الَّتِي هِيَ نَتْلُجُ التَّكْنُولُوْجِيَا تَكُونُ صَفَّةً لِلْمُبْدِأِ، وَالْخَبَرُ هُوَ "أَمْرًا". هُنَاءً، الصَّفَّةُ أَوُ التَّوْضِيْحُ لِلْمُبْدِأِ هُوَ جَمْلَةُ اسْمِيَّةٍ مَرَّةً أُخْرَى، مَا يَجْعَلُ الجَمْلَةَ طَوِيلَةً جَدًا بِسَبِيلِ التَّأْثِيرِ بِتَرْكِيبِ اللُّغَةِ الإِنْدُونِيْسِيَّةِ.

| | | | | |
|--|--|--|--------------------------|-----|
| <p>وَمِنْ خَلَالِ هَذِهِ الْمَرَافِقِ الْمُتَنَوِّعَةِ، يَسْتَطِيْعُ مُعَلِّمُ الْلُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ إِسْتِخْدَامَ التَّكْنُولُوْجِيَا</p> | <p>وَمِنْ خَلَالِ هَذِهِ الْمَرَافِقِ الْمُتَنَوِّعَةِ، يَسْتَطِيْعُ مُعَلِّمُ الْلُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ إِسْتِخْدَامَ</p> | <p>Dengan berbagai fasilitas ini, pengajar bahasa Arab dapat menggunakan</p> | <p>التدخل ال نحو</p> | . ٢ |
|--|--|--|--------------------------|-----|

| | | | | |
|--|---|---|--|--|
| <p><u>التعلّم ووسائل التّعليم</u></p> <p><u>كُوسِيَّة لتسهيل</u></p> <p><u>تعليم اللغة العربية للمتعلmins.</u></p> | <p>التِّكنُولوْجِيَا</p> <p>وَسَائِط التَّعْلِيم</p> <p>كُوسِيَّة لتسهيل</p> <p>تَعْلُم مُتَعَلِّم اللُّغَةِ</p> <p>الْعَرَبِيَّةِ.</p> | <p>teknologi dan media pembelajaran sebagai sarana untuk memfasilitasi pembelajar bahasa Arab dalam mempelajarinya.</p> | | |
|--|---|---|--|--|

السبب : لأن التركيب غير شائع في اللغة العربية، واستخدام الإضافة الطويلة غير مناسب. كان ينبغي إعادة كتابتها إلى "كُوسِيَّة لتسهيل تعلم اللغة العربية للمتعلمين" حتى يكون التركيب أوضح وأسهل للفهم.

| | | | |
|---|---|--|------------------|
| <p><u>إِنَّ تَعْلِيمَ اللُّغَةِ</u></p> <p><u>الْعَرَبِيَّةِ لَا يَخْلُو أَبَدًا</u></p> <p><u>مِنَ الْمُشَاكِلِ الَّتِي</u></p> <p><u>تَظَهُرُ فِيهِ، سَوَاءً</u></p> <p><u>مِنْ الْعُوَامِلِ</u></p> <p><u>أَوِ الْحَارِجِيَّةِ</u></p> <p><u>أَوِ الدَّاخِلِيَّةِ.</u></p> | <p>إِنَّ تَعْلُمَ اللُّغَةِ</p> <p>الْعَرَبِيَّةِ لَا يَخْلُو أَبَدًا</p> <p>مِنَ الْعَدِيدِ مِنَ</p> <p>الْمُشَاكِلِ الَّتِي</p> <p>تَشَاءُ فِيهِ، سَوَاءً</p> <p>مِنْ الْعُوَامِلِ</p> <p>أَوِ الْحَارِجِيَّةِ</p> <p>أَوِ الدَّاخِلِيَّةِ.</p> | <p>Pembelajaran bahasa Arab tidak pernah lepas dari banyak masalah yang muncul di dalamnya, baik dari faktor eksternal</p> | التدخل الصافي .٣ |
|---|---|--|------------------|

| | | | |
|--|--|-------------------------|--|
| | | maupun faktor internal. | |
|--|--|-------------------------|--|

السبب : لأنّه طوبل جدًا ويحتوي على كلمات زائدة. كان ينبغي اختصاره ليصبح : " إنَّ تَعْلِيمَ الْلُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ لَا يَكُونُ أَبْدًا مِنَ الْمَسَاكِلِ الَّتِي تَظَهُرُ فِيهِ ".

| | | | | |
|--|--|---|--------------|-----|
| ثُوَّفَ التَّطَوُّرَاتِ التِّنْكُولُوْجِيَّةِ الْحَالِيَّةِ جَمِيعَةً مُتَنَوِّعَةً مِنَ الْعُرُوضِ الْمُشِيرَةِ وَالْمُدْهِشَةِ فِي مَجَالِ التَّعْلِيمِ. | ثُوَّفَ التَّطَوُّرَاتِ التِّنْكُولُوْجِيَّةِ الْحَالِيَّةِ جَمِيعَةً مُتَنَوِّعَةً مِنَ الْعُرُوضِ الْمُشِيرَةِ لِلْإِهْتِمَامِ وَالْمُدْهِشَةِ فِي عَالَمِ التَّعْلِيمِ. | Perkembangan teknologi saat ini memberikan berbagai penawaran menarik dan menakjubkan dalam dunia pendidikan. | التدخل الصري | . ٤ |
|--|--|---|--------------|-----|

السبب : لأنّه طوبل جدًا ويحتوي على كلمات زائدة. كان ينبغي اختصاره ليصبح : " من العروض المشيرة وَالْمُدْهِشَةِ فِي مَجَالِ التَّعْلِيمِ ".

| | | | | |
|--|--|---|--------------|-----|
| إِلَى جَانِبِ التَّطَوُّرَاتِ التِّنْكُولُوْجِيَّةِ، إِنْتَاجُ وَسَائِلِ تَعْلِيمِ الْلُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ ثُرِجَى أَنْ تَكُونَ الْمَحْصُولَ وَالْمُنْتَظَرَ حَيْدَارِ | إِلَى جَانِبِ التَّطَوُّرَاتِ التِّنْكُولُوْجِيَّةِ، مِنَ الْمَأْمُولِ أَيْضًا أَنْ يُمِّمَ إِنْتَاجِ وَتَطْوِيرِ مُنْتَجَاتِ وَسَائِطِ تَعْلِيمِ الْلُّغَةِ | Seiring dengan perkembangan teknologi itulah, produk media pembelajaran bahasa Arab juga diharapkan dapat | التدخل الصري | . ٥ |
|--|--|---|--------------|-----|

| | | | | |
|--|--|---|--|--|
| <p><u>عَلَى المُرَاقِبِ الْغَةِ</u></p> <p><u>الْعَرَبِيَّةِ أَوِ الْمَعْلُومِ فِي</u></p> <p><u>الْغَةِ الْعَرَبِيَّةِ.</u></p> | <p><u>الْعَرَبِيَّةِ بِشَكْلٍ</u></p> <p><u>جَيِّدٌ مِنْ قِبَلِ</u></p> <p><u>مُرَاقِبٍ أَوْ مُعَلِّمٍ</u></p> <p><u>الْغَةِ الْعَرَبِيَّةِ.</u></p> | <p>dihadarkan dan dikembangkan dengan baik oleh pengamat atau pengajar mata pelajaran bahasa Arab</p> | | |
|--|--|---|--|--|

السبب : لأنّه طويل جدًا ويحتوي على كلمات زائدة. كان ينبغي اختصاره ليصبح : "إِنْتَاجُ وَسَائِلِ تَعْلِيمِ الْغَةِ الْعَرَبِيَّةِ تُرجِحُ أَنْ تَكُونَ الْمَخْصُوصُ وَالْمُتَطَوَّرُ جَيِّدًا عَلَى المُرَاقِبِ الْغَةِ الْعَرَبِيَّةِ أَوِ الْمَعْلُومِ فِي الْغَةِ الْعَرَبِيَّةِ".

| | | | | |
|---|---|---|----------------|----|
| <p><u>إِنْ تَعْلَمُ الْغَةِ</u></p> <p><u>الْعَرَبِيَّةِ لَا يَخْلُو أَبَدًا</u></p> <p><u>مِنَ الْمُشَاكِلِ الَّتِي</u></p> <p><u>تَظَهُّرُ فِيهِ، سَوَاءً</u></p> <p><u>مِنَ الْعَوَامِلِ</u></p> <p><u>أَوِ الْخَارِجِيَّةِ</u></p> <p><u>الِّدَّاخِلِيَّةِ.</u></p> | <p><u>إِنْ تَعْلَمُ الْغَةِ</u></p> <p><u>الْعَرَبِيَّةِ لَا يَخْلُو أَبَدًا</u></p> <p><u>مِنِ الْعَدِيدِ مِنَ</u></p> <p><u>الْمُشَاكِلِ الَّتِي</u></p> <p><u>تَشَاءُ فِيهِ، سَوَاءً</u></p> <p><u>مِنِ الْعَوَامِلِ</u></p> <p><u>أَوِ الْخَارِجِيَّةِ</u></p> <p><u>الِّدَّاخِلِيَّةِ.</u></p> | <p>Pembelajaran bahasa Arab tidak pernah lepas dari banyak masalah yang muncul di dalamnya, baik faktor eksternal maupun faktor internal.</p> | التدخل الدلالي | .٦ |
|---|---|---|----------------|----|

السبب : لأنّ هذه الكلمة غير دقيقة في هذا السياق. الكلمة المناسبة هي "تَظَهُّر".

| | | | | |
|---|---|---|---------------------------|-----------|
| <p>وَهَذَا يَجْعَلُ الْغُلَةَ الْعَرَبِيَّةَ تُعْتَبِرُ بِأَكْثَارِ مَادَّةً صَعْبَةً حَتَّى حَلَّهَا بِالْحُلْلِ الصَّحِيجِ.</p> | <p>وَهَذَا يَجْعَلُ الْغُلَةَ الْعَرَبِيَّةَ مَعْرُوفَةً بِأَكْثَارِ مَادَّةً صَعْبَةً تَسْتَطُلُّ حَلَّهَا بِالْحُلْلِ الصَّحِيجِ.</p> | <p>Hal ini menjadikan bahasa Arab dikenal sebagai mata pelajaran yang sulit sehingga membutuhkan penyelesaian dengan solusi yang tepat.</p> | <p>التدخل الدلالي</p> | <p>.٧</p> |
|---|---|---|---------------------------|-----------|

السبب : لأن المعنى غير دقيق. الكلمة المناسبة هي "تحتاج".

| | | | | |
|---|---|--|---------------------------|-----------|
| <p>إِنْ تَعْلِيمُ الْغُلَةِ الْعَرَبِيَّةَ لَا يَكُونُ أَبَدًا مِنَ الْمَشَاكِلِ الَّتِي تَظَهُرُ فِيهِ، سَوَاءً مِنَ الْعَوَامِلِ أَوِ الْخَارِجِيَّةِ الْدَّاخِلِيَّةِ.</p> | <p>إِنْ تَعْلُمُ الْغُلَةِ الْعَرَبِيَّةَ لَا يَكُونُ أَبَدًا مِنَ الْعَدِيدِ مِنَ الْمَشَاكِلِ الَّتِي تَشَاءُ فِيهِ، سَوَاءً مِنَ الْعَوَامِلِ أَوِ الْخَارِجِيَّةِ الْدَّاخِلِيَّةِ.</p> | <p>Pembelajaran bahasa Arab tidak pernah lepas dari banyak masalah yang muncul di dalamnya, baik dari faktor eksternal</p> | <p>التدخل الدلالي</p> | <p>.٨</p> |
|---|---|--|---------------------------|-----------|

| | | | | |
|---|---|-------------------------|----|--|
| | | maupun faktor internal. | | |
| السبب : لأن الكلمة "تَعْلِم" نادراً ما تستخدم بهذا المعنى في اللغة العربية. المصطلح الأكثر شيوعاً هو "تَعْلِيم". | | | | |
| ثُوْقَرُ التَّطَوُّرُاتُ التِّكْنُولُوْجِيَّةُ الْخَالِيَّةُ مُجْمُوعَةٌ مِّنْ الْعُرُوضِ الْمُثِيرَةِ فِي مَجَالِ التَّعْلِيمِ. ثُوْقَرُ التَّطَوُّرُاتُ التِّكْنُولُوْجِيَّةُ الْخَالِيَّةُ مُجْمُوعَةٌ مِّنْ مُتَّسِعَةٌ مِّنْ الْعُرُوضِ الْمُثِيرَةِ لِلْإِهْتِمَامِ وَالْمُدْهِشَةِ فِي عَالَمِ التَّعْلِيمِ. | Perkembangan teknologi saat ini memberikan berbagai penawaran menarik dan menakjubkan dalam dunia pendidikan. | التدخل الصوتي | .٩ | |
| السبب : لأن المعنى المقصود هو "memuja-muja" وليس "memberikan". الكلمة الصحيحة هي "ثُوْقَرُ". | | | | |

الجدول ٤,٤

التدخل اللغوي في نتائج ترجمة مقال عن تعليم اللغة العربية للفرقـة ٤

الفـرقـة الرابـعة تتـكون من سـبـعة أـشـخاص. بـعد الـانتـهـاء من التـرـجمـة، قـدـمـ مـمـثـلـ الفـرقـة عـرـضاً عـن أدـأـة التـرـجمـة التي استـخدـموـها. الأـدـأـة المستـخدـمـة كانت مـزيـجاً بيـن "Gemini" و "Chat GPT". بـعد ذـلـك، تمـت مـراجـعة التـرـجمـة مـرـة أـخـرى وـتـعـديـلـها لـتـتوـافـقـ مع قـوـاعـدـ

اللغة العربية. وفيما يلي النص الناتج عن الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية من قبل الفرقة الرابعة:

Pembelajaran bahasa Arab tidak pernah lepas dari banyak masalah yang muncul di dalamnya, baik dari faktor eksternal maupun faktor internal. Hal ini menjadikan bahasa Arab dikenal sebagai mata pelajaran yang sulit sehingga membutuhkan penyelesaian dengan solusi yang tepat. Di sisi lain, perkembangan teknologi saat ini memberikan berbagai penawaran menarik dan menakjubkan dalam dunia pendidikan. Pesatnya perkembangan teknologi tidak dapat dipungkiri memiliki dampak besar pada pendidikan. Media pembelajaran yang merupakan produk teknologi menjadi hal yang tidak dapat dihindari dari dunia pendidikan termasuk di dalamnya pembelajaran bahasa Arab. Seiring dengan perkembangan teknologi itulah, produk media pembelajaran bahasa Arab juga diharapkan dapat dihasilkan dan dikembangkan dengan baik oleh pengamat atau pengajar mata pelajaran bahasa Arab sehingga dapat menunjang pembelajaran bahasa Arab yang lebih baik serta dapat dijadikan sebagai salah satu solusi dalam mengatasi masalah pembelajaran bahasa Arab saat ini. Dengan berbagai fasilitas ini, pengajar bahasa Arab dapat menggunakan teknologi dan media pembelajaran sebagai sarana untuk

memfasilitasi pembelajaran bahasa Arab dalam mempelajarinya, yang tentu saja harus didasarkan pada keselarasan antara tujuan dan hasil yang diharapkan.

لا يخلو عملية تعلم اللغة العربية من العد يد من المشكلات التي تظهر فيها، سواء كانت عوامل خارجية أو عوامل داخلية . وهذا يجعل اللغة العربية معروفة كمادة صعبة تتطلب حلولاً مناسبة. من ناحية أخرى. نقدم التطورات التكنولوجية الحالية العديدة من العروض الجذابة والمدهشة من مجال التعليم، ولا يمكن إنكار أن التطور السريع للتكنولوجيا أتى كبير على التعليم. أصبحت الوسائل التعليمية التي تعتبر منتجات التكنولوجيا أمراً لا يمكن تخيه في عالم التعليم بما في ذلك تعلم اللغة العربية. ومع تطور التكنولوجيا من المتوقع أيضاً إنتاج وتطوير منتجات تعليمية لغة العربية بشكل جيد من قبل مراكبي و المتعلمي مادة اللغة العربية. حتى يمكن دعم تعلم اللغة العربية بشكل أفضل ويمكن اعتباره أحداً الحلول لمواجهة مشكلة كل تعلم اللغة العربية استخدام التكنولوجيا والوسائل التعليمية كوسيلة لتسهيل تعلم العربية للمتعلمين، والتي يجب بالطبع أن تستند إلى التوافق بين المدف والنتائج المترقبة.

| الرقم | نوع التدخل | نص المصدر | الخطاء | نص المدف |
|-------|----------------|--|--|--|
| | | | التصحيح | |
| ١ | التدخل النحووي | Media pembelajaran yang merupakan produk teknologi | أَصْبَحَتُ الْوَسَائِلُ التَّعْلِيمِيَّةُ الَّتِي تُعْتَبَرُ مُنْتَجًا تِكْنُولُوْجِيًّا أَمْرًا لَا يُمْكِنُ تَجْنِبُهُ فِي عَالَمٍ أَمْرًا لَا يُمْكِنُ تَجْنِبُهُ فِي عَالَمٍ أَمْرًا لَا يُمْكِنُ تَجْنِبُهُ فِي عَالَمٍ | أَصْبَحَتُ وَسَائِلُ التَّعْلِيمِ النَّاتِحةُ عَنِ التِّكْنُولُوْجِيِّ أَمْرًا لَا يُمْكِنُ تَجْنِبُهُ فِي عَالَمٍ |
| | | | | |

| | | | |
|--|--|--|--|
| <p>التعلیم، بما فيه تَعْلِيمُ الْغُلَّةِ الْعَرَبِيَّةِ.</p> | <p>يُمْكِنُ بَحْتُهُ فِي عَالَمٍ التعلیم، بما في ذَلِكَ تَعْلِيمُ الْغُلَّةِ الْعَرَبِيَّةِ.</p> | <p>menjadi hal yang tidak dapat dihindari dari dunia pendidikan termasuk di dalarnya pembelajaran bahasa Arab.</p> | |
|--|--|--|--|

السبب : هناك أصْبَحَ الذي يجب أن يعمل في الجملة الاسمية التي تليه، وهي "وَسَائِطُ التَّعْلِيمُ الَّتِي هِيَ نَتْلَاجُ التِّكْنُوْلُوْجِيَا أَمْرًا". في هذه الجملة، المبتدأ هو وَسَائِطُ التَّعْلِيمُ، ثم الَّتِي هي نَتْلَاجُ التِّكْنُوْلُوْجِيَا تكون صفة للمبتدأ، والخبر هو أَمْرًا. هنا، الصفة أو التوضيح للمبتدأ هو جملة اسمية مرة أخرى، مما يجعل الجملة طويلة جداً بسبب التأثر بتركيب اللغة الإندونيسية.

| | | | | |
|---|---|--|--------------------------|----|
| <p>لَا يَكُنُو عَمَلِيَّةً تَعْلِيمِ الْغُلَّةِ الْعَرَبِيَّةِ مِنْ الْمُشْكِلَاتِ الَّتِي تَظْهُرُ فِيهَا، سَوَاءً كَانَتْ عَوَامِلَ خَارِجِيَّةً أَوْ عَوَامِلَ دَاخِلِيَّةً.</p> | <p>لَا يَكُنُو عَمَلِيَّةً تَعْلِيمُ الْغُلَّةِ الْعَرَبِيَّةِ مِنْ العَوَادِيدِ مِنْ الْمُشْكِلَاتِ الَّتِي تَظْهُرُ فِيهَا، سَوَاءً كَانَتْ عَوَامِلَ خَارِجِيَّةً أَوْ عَوَامِلَ دَاخِلِيَّةً.</p> | <p>Pembelajaran bahasa Arab tidak pernah lepas dari banyak masalah yang muncul di dalarnya, baik dari faktor eksternal</p> | <p>التدخل الصرفي</p> | .٢ |
|---|---|--|--------------------------|----|

| | | | | |
|--|--|--|--|--------------------------|
| | | maupun faktor internal. | | |
| | | <p>السبب : لأنه طويل جداً ويحتوي على كلمات زائدة. كان ينبغي اختصاره ليصبح: " إنَّ تَعْلِيمَ الْلُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ لَا يَكُلُّ أَبَدًا مِنَ الْمَشَاكِلِ الَّتِي تَظَهُرُ فِيهِ".</p> | | |
| | <p>وَمَعَ تَطْوِيرِ التِّكْنُولُوْجِيَا، إِنْتَاجُ وَسَائِلَ تَعْلِيمِ الْلُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ ثُرِّجَى أَنْ تَكُونَ الْمَحْصُولُ وَالْمُطَبَّرُ جَيِّداً عَلَى الْمَرَاقِبِ الْلُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ. الْعَرَبِيَّةِ أَوِ الْمَعْلُومِيِّيَّةِ الْعَرَبِيَّةِ.</p> | <p>وَمَعَ تَطْوِيرِ التِّكْنُولُوْجِيَا، مِنْ الْمُتَوَقَّعِ أَيْضًا إِنْتَاجُ وَطَبُوْرِ مُنْتَاجَاتِ تَعْلِيمِيَّةٍ لِلْلُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ بِشَكْلٍ حَيِّدٍ مِنْ قِبَلِ مُرَاقِبِيِّيْ أَوْ مُعَلِّمِيِّيْ مَادَّةِ الْلُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ.</p> | <p>Seiring dengan perkembangan teknologi itulah, produk media pembelajaran bahasa Arab juga diharapkan dapat dihasilkan dan dikembangkan dengan baik oleh pengamat atau pengajar mata pelajaran bahasa Arab.</p> | <p>التدخل الصريفي .٣</p> |

| | | | | |
|---|--|---|-----------------------|------------|
| <p>وَهَذَا يَجْعَلُ الْغُلَةَ الْعَرَبِيَّةَ ثُعِيرَ بِأَكْثَارِ مَادَّةٍ صَعْبَةٍ حَتَّاجَ خُلُولًا مُنَاسِبَةً.</p> | <p>وَهَذَا يَجْعَلُ الْغُلَةَ مَعْرُوفَةً كَمَادَّةً صَعْبَةً خُلُولًا تَسْطُلُ مُنَاسِبَةً.</p> | <p>Hal ini menjadikan bahasa Arab dikenal sebagai mata pelajaran yang sulit sehingga membutuhkan penyelesaian dengan solusi yang tepat.</p> | <p>التدخل الدلالي</p> | <p>. ٤</p> |
|---|--|---|-----------------------|------------|

السبب : لأن المعنى غير دقيق. الكلمة المناسبة هي "تحتاج".

| | | | | |
|---|--|--|-----------------------|------------|
| <p>لَا يَتَلَّوْ عَمَلَيَّةٌ تَعْلِيمِ الْلُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ مِنَ الْمُشْكِلَاتِ الَّتِي تَظْهُرُ فِيهَا، سَوَاءَ كَانَتْ عَوَامِلَ خَارِجِيَّةً أَوْ عَوَامِلَ دَاخِلِيَّةً.</p> | <p>لَا يَخْلُو عَمَلَيَّةٌ تَعْلِيمِ الْلُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ مِنَ العَدِيدِ مِنَ الْمُشْكِلَاتِ الَّتِي تَظْهُرُ فِيهَا، سَوَاءَ كَانَتْ عَوَامِلَ خَارِجِيَّةً أَوْ عَوَامِلَ دَاخِلِيَّةً.</p> | <p>Pembelajaran bahasa Arab tidak pernah lepas dari banyak masalah yang muncul di dalamnya, baik dari faktor eksternal</p> | <p>التدخل الدلالي</p> | <p>. ٥</p> |
|---|--|--|-----------------------|------------|

| | | | | |
|---|--|-------------------------|--|--|
| | | maupun faktor internal. | | |
| السبب : لأن كلمة "تَعَلِّم" نادراً ما تستخدم بهذا المعنى في اللغة العربية. المصطلح الأكثر شيوعاً هو "تَعْلِيم". | | | | |

التدخل اللغوي في نتائج ترجمة أخبار كرة القدم للفرقـة ٥

الفـرقـة الخامـسـة تتـكـون من سـبـعة أـشـخـاص. بـعـد الـاـنـتـهـاء من التـرـجـمة، قـدـمـ مـثـلـ الفـرقـة عـرـضـاً عن أـدـاـة التـرـجـمة التي استـخـدمـوها. الأـدـاـة المستـخـدمـة كانت "Chat GPT". بـعـد ذـلـك، قـمـت مـراجـعـة التـرـجـمة مـرـة أـخـرى وـتـعـديـلـها لـتـوـافـقـ مع قـوـاعـدـ اللـغـةـ العـرـبـيـةـ. وـفـيـما يـليـ النـصـ النـاتـجـ عن التـرـجـمةـ منـ اللـغـةـ الإـنـدـونـيـسـيـةـ إـلـىـ اللـغـةـ العـرـبـيـةـ منـ قـبـلـ الفـرقـةـ الخامـسـةـ:

Timnas Indonesia berhasil mengalahkan Arab Saudi di matchday keenam Grup C Putaran Ketiga Kualifikasi Piala Dunia 2026 Zona Asia. Indonesia menang 2-0 atas Arab Saudi di laga kandang yang digelar di Stadion Utama Gelora Bung Karno (SUGBK) pada Selasa (19/11/2024) malam. Dua gol Indonesia diperoleh dari Marselino Ferdinand di menit ke-32 dan ke-57. The Straits Times melalui artikel berjudul "Indonesia mengejutkan Arab Saudi saat Jepang yang kejam mengalahkan China", menyoroti bagaimana persaingan di Grup C yang semakin memanas. Baca juga: Indonesia Vs Jepang, Jay Idzes Tekankan Pentingnya Kerja Sama Pasalnya, di belakang pemuncak

klasemen yaitu Jepang, tiga tim lainnya, Indonesia, Arab Saudi dan China memiliki enam poin setelah enam pertandingan yang telah dimainkan. "Saat berita ini diturunkan, mereka juga sejajar dengan Australia, yang sedang menghadapi Bahrain di laga tandang," tulis The Straits Times, Rabu (20/11/2024). Indonesia berhasil meraih kemenangan 2-0 atas Arab Saudi di depan para pendukungnya di Jakarta dan memetik kemenangan pertama mereka di ajang ini. "Satu-satunya tim Asia Tenggara yang tersisa di babak kualifikasi memastikan kemenangan yang luar biasa di Stadion Gelora Bung Karno," tulisnya lagi.

تمكن منتخب اندونيسيا من هزيمة المنتخب السعودي في الجولة السادسة من المجموعة ج في المرحلة الثالثة من تصفيات كأس العالم ٢٠٢٦ في منطقة آسيا. فازت اندونيسيا ٢ - ٠ على السعودية في مباراة على أرضها أقيمت على ملعب جيلورا بونج كارنو الرئيس مساء الثلاثاء ١٩-١١-٢٠٢٤. وسجل مارسيلينو فردينان هدفين اندونيسي في الماقتين ٣٢ و ٥٧. من خلال مقال بعنوان "اندونيسيا تفاجئ السعودية بفوز اليابان القاسي على الصين". الضوء على كيفية احتدام المنافسة في المجموعة الثالثة بشكل متزايد. اقرأ ايضاً: اندونيسيا واليابان، جاي إذيس يؤكد على أهمية التعاون لأن وراء صدارة الترتيب، وهي اليابان، ثلاثة فرق أخرى، اندونيسيا والسعودية والصين تمتلك ست نقاط بعد ست مباريات لعبها. "عند صدور هذا الخبر، كانوا أيضاً على قدم المساواة مع أستراليا، التي كانت تواجه البحرين في مباراة خارج أرضها". كتب The straits Times ، يوم الأربعاء (٢٠-١١-٢٠٢٤) حقق اندونيسيا فوزاً بنتيجة

-٢ على السعودية أمام جماهيرها في جاكرتا وحقق أول فوز لها في هذه البطولة. وكتب مرة أخرى: "الفريق الوحيد من جنوب شرق آسيا الذي يتعي في الدور التمهيدي حقق فوزاً استثنائياً على ملعب جيلورا بونج كارنو.

| الرقم | نوع التدخل | نص المصدر | نص المدف |
|-------|---------------|--|--|
| | | الخطاء | التصحيح |
| ١ | التدخل السحوي | Indonesia menang 2-0 atas Arab Saudi di laga kandang yang digelar di Stadion Utama Gelora Bung Karno (SUGBK) pada Selasa (19/11/2024) malam. | فائزٌ إندونيسيٌّ على ٠-٢ السُّعُودِيَّةِ في مُبَارَّةٍ على أُرْضِهَا أُقيِّمتْ على ملَعبِ جِيلُورَا بُونُجْ كَارْنُوَّ الْرَّئِيْسِيِّ يَوْمَ -١٩ الْثَّلَاثَاءَ ٢٠٢٤-١١ مَسَاءً الرَّئِيْسِيِّ -١٩ الْثَّلَاثَاءَ ٢٠٢٤-١١ . |

السبب : لأن ترتيب الكلمات لا يتناسب مع قواعد اللغة العربية، كما أن اختيار كلمة "مساء" غير دقيق. كان ينبغي إعادة كتابتها إلى "يَوْمَ الْثَّلَاثَاءَ ١٩-١١-٢٠٢٤ لَيْلًا".

| | |
|--|---|
| "Indonesia mengejutkan Arab Saudi saat | "إندونيسيَا تُفَاجِيْعُ السُّعُودِيَّةَ بِيَوْمِ الْيَابَانِ تَحْقِيقَ فُوزًا |
| التدخل الصرفي | "إندونيسيَا تُفَاجِيْعُ السُّعُودِيَّةَ بِيَوْمِ الْيَابَانِ تَحْقِيقَ فُوزًا |

| | | | | |
|--|---|---|----------------|----|
| <u>على ساحقاً</u> <u>"الصين"</u> | <u>على القاسي</u> <u>"الصين"</u> | Jepang yang kejam mengalahkan China" | | |
| <p>السبب : لأنها طويل جدًا وتحتوي على إسهاب في الكلمات. ينبغي إعادة كتابتها إلى "إندونيسيا ثقاجي السعوية بينما اليابان القاسية هزم الصين".</p> | | | | |
| <u>تأتي خلف اليابان</u> <u>في صدارة الترتيب</u> <u>ثلاثة فرق أخرى،</u> <u>وهي إندونيسيا</u> <u>والسعوية والصين</u> | <u>لأنه وراء صدارة</u> <u>الترتيب، وهي</u> <u>اليابان، ثلاثة فرق</u> <u>آخر، إندونيسيا</u> <u>والسعوية والصين</u> | di belakang pemuncak klasemen yaitu Jepang, tiga tim lainnya, Indonesia, Arab Saudi dan China | التدخل الصرفي | .٣ |
| <p>السبب : لأنها تتبع ترتيب الجملة في اللغة الإندونيسية، مما أدى إلى إطالة غير ضرورية. ينبغي إعادة كتابتها إلى "تأتي خلف اليابان في صدارة الترتيب ثلاثة فرق أخرى".</p> | | | | |
| <u>عند صدور هذا الخبر، كانوا أيضاً في مرتبة متساوية مع أستراليا،</u> | <u>عند صدور هذا الخبر، كانوا أيضاً على قدم المساواة مع أستراليا،</u> | Saat berita ini diturunkan, mereka juga sejajar dengan Australia, | التدخل الدلالي | .٤ |
| <p>السبب : لأن هذه العبارة نادراً ما تُستخدم بهذا المعنى في اللغة العربية، وكان من الأفضل استخدام "في مرتبة متساوية".</p> | | | | |

الجدول ٤,٦

التدخل اللغوي في نتائج ترجمة أخبار كرة القدم للفرقـة ٦

الفـرقـة السادـسـة تتـكـون من سـبـعة أـشـخـاص. بـعـد الـاـنـتـهـاء من التـرـجـمة، قـلـم مـثـلـ الفـرقـة عـرـضـاً عن أـدـاء التـرـجـمة التي استـخـدمـوها. الأـدـاء المـسـتـخـدمـة "DeepL". بـعـد ذـلـك، تـمـت مـراـجـعـة التـرـجـمة مـرـة أـخـرى وـتـعـديـلـها لـتـوـافـقـ مع قـوـاعـدـ اللـغـةـ العـرـبـيـةـ. وـفـيـما يـليـ النـصـ النـاتـجـ عن التـرـجـمةـ منـ اللـغـةـ الإـنـدـونـيـسـيـةـ إـلـىـ اللـغـةـ العـرـبـيـةـ منـ قـبـلـ الفـرقـةـ السادـسـةـ:

Timnas Indonesia berhasil mengalahkan Arab Saudi di matchday keenam Grup C Putaran Ketiga Kualifikasi Piala Dunia 2026 Zona Asia. Indonesia menang 2-0 atas Arab Saudi di laga kandang yang digelar di Stadion Utama Gelora Bung Karno (SUGBK) pada Selasa (19/11/2024) malam. Dua gol Indonesia diperoleh dari Marselino Ferdinand di menit ke-32 dan ke-57. The Straits Times melalui artikel berjudul "Indonesia mengejutkan Arab Saudi saat Jepang yang kejam mengalahkan China", menyoroti bagaimana persaingan di Grup C yang semakin memanas. Baca juga: Indonesia Vs Jepang, Jay Idzes Tekankan Pentingnya Kerja Sama Pasalnya, di belakang pemuncak klasemen yaitu Jepang, tiga tim lainnya, Indonesia, Arab Saudi dan China memiliki enam poin setelah enam pertandingan yang telah dimainkan. "Saat berita ini diturunkan, mereka juga sejajar

dengan Australia, yang sedang menghadapi Bahrain di laga tandang," tulis *The Straits Times*, Rabu (20/11/2024). Indonesia berhasil meraih kemenangan 2-0 atas Arab Saudi di depan para pendukungnya di Jakarta dan memetik kemenangan pertama mereka di ajang ini. "Satu-satunya tim Asia Tenggara yang tersisa di babak kualifikasi memastikan kemenangan yang luar biasa di Stadion Gelora Bung Karno," tulisnya lagi.

فاز المنتخب الإندونيسي على المنتخب السعودي في الجولة السادسة من المجموعة ج في الدورة الثالثة من التصفيات المؤهلة لكأس العالم ٢٠٢٦. فازت إندونيسيا على السعودية ٢ - ٠ في المباراة التي أقيمت على أرضها على ملعب جيلورا بونج كارنو الرئيس. يوم الثلاثاء (١٩-١١-٢٠٢٤) ليلا. نيل هدفا إندونيسيا عن طريق مارسلينو فريدينان في الدقيقة ٥٧ و ٣٢ من خلال مقال بعنوان "تصعف إندونيسيا السعودية بينما تحزم اليابان التي لا ترحم الصين". اضاء على مدى اشتغال المنافسة في المجموعة ج. اقراء ايضا : إندونيسيا ضد اليابان جاي إذيس يؤكد على أهمية التعاون لأنه خلف المتضور، اليابان، تمتلك ثلاثة فرق أخرى، فإندونيسيا وال سعودية والصين هن ست نقاط بعد ست مباريات تم لعبها. وكتبت صحيفة "Straits Times" يوم الأربعاء (٢٠-١١-٢٠٢٤) عندما تم الكشف عن هذه الأخبار كانت متساوية ايضا مع أستورياليا التي كانت تواجه بحريف خارج أرضها. حققت إندونيسيا فوزا ساحقا على السعودية ٢ - ٠ امام جماهيرها في حاكمها وحققت اول فوزها في البطولة. وكتب مجددا : "حقق منتخب جنوب آسيا وحده المتبقى في التصفيات فوزا رائعا على ملعب جيلورا بونج كارنو".

| الرقم | نوع التدخل | نص المصدر | نص المهدف |
|---------|---------------|---|--|
| التصحيح | الخطاء | | |
| .١ | التدخل التحوي | "Satu-satunya tim Tenggara yang tersisa di babak kualifikasi memastikan kemenangan yang luar biasa di Stadion Gelora Bung Karno," | "حقّق مُنتَجِبٌ حُكْمَ شَرق آسِيَا وَحْدَةً الْمُتَبَقِّيَ فِي التَّصْفِيَاتِ فَوْزًا رَائِعًا فِي مَلْعِبٍ بُونُجْ كَارْنُو". |
| | | | "الْمُتَبَقِّيُ مِنْ جَنُوبِ شَرق آسِيَا فِي التَّصْفِيَاتِ حَقَّقَ فَوْزًا رَائِعًا." |

السبب : لأن ترتيب الكلمات غير مناسب عند استخدام الجملة الفعلية. كما أن اختيار الكلمات لوصف فريق جنوب شرق آسيا لم يكن دقيقا. ينبغي إعادة كتابتها إلى "الفريق الْوحِيدُ الْمُتَبَقِّيُ مِنْ جَنُوبِ شَرق آسِيَا فِي التَّصْفِيَاتِ حَقَّقَ فَوْزًا رَائِعًا".

| الرقم | التدخل الصريفي | الخطاء | نص المهدف |
|---------|----------------|---|---|
| التصحيح | | | |
| .٢ | التدخل الصريفي | The Straits Times melalui artikel berjudul "Indonesia mengejutkan Arab Saudi saat | The Straits Times من خلال مقالٍ بعنوان "تضليل إندونيسيا تفاجئ السعودية بينما" |
| | | | "إندونيسيا تفاجئ السعودية بينما" |

| | | | | |
|---|--|--|--|--|
| <u>الْيَابَانُ الْقَاسِيَةُ هَمْزٌ</u> <u>الصِّينَ</u> . | <u>هَمْزٌ الْيَابَانُ الَّتِي لَا</u> <u>تَرْحُمُ الْصِّينَ</u> . | <p>Jepang yang kejam mengalahkan China",</p> | | |
|---|--|--|--|--|

السبب : لأنها طويل جداً وتحتوي على إسهام في الكلمات. ينبغي إعادة كتابتها إلى "إِنْدُونِيسِيَا ثَقَاجُ السَّعُودِيَّةِ بَيْنَما الْيَابَانُ الْقَاسِيَةُ هَمْزُ الصِّينَ".

| | | | | |
|--|---|--|------------------|----|
| <u>"عِنْدَ نَشَرِ هَذِهِ</u> <u>الْأَخْبَارِ</u> كائِنُ <u>مُسَاَوِيَّةً أَيْضًا مَعَ</u> <u>أُسْتَرَالِياً الَّتِي</u> كائِنُ <u>ثُواجِهُ الْبَحْرَيْنِ</u> <u>خَارِجٌ أَرْضِهَا.</u> ". | <u>"عِنْدَمَا</u> تَمْ <u>الْكَشْفُ عَنْ هَذِهِ</u> <u>الْأَخْبَارِ</u> كائِنُ <u>مُسَاَوِيَّةً أَيْضًا مَعَ</u> <u>أُسْتَرَالِياً الَّتِي</u> كائِنُ <u>ثُواجِهُ</u> كائِنُ <u>الْبَحْرَيْنِ</u> خَارِجٌ <u>أَرْضِهَا.</u> ". | <p>"Saat berita ini diturunkan, mereka juga sejajar dengan Australia, yang sedang menghadapi Bahrain di laga tandang,"</p> | التدخل الصرفي | .٣ |
|--|---|--|------------------|----|

السبب : لأنها مطولة جداً وتحتوي على إسهام في الكلمات. كان ينبغي إعادة كتابتها إلى "عِنْدَ نَشَرِ هَذِهِ الْأَخْبَارِ".

| | | | | |
|--|---|--|-------------------|----|
| <u>سَجْلٌ مَارْسِيلِيُّو</u> <u>فِيرْدِيَّانُ هَدَيَ</u> <u>إِنْدُونِيسِيَا</u> في <u>الْدَّقِيقَتَيْنِ</u> .٥٧ وَ | <u>نِيلٌ</u> هَدَفًا <u>إِنْدُونِيسِيَا</u> عن <u>طَرِيقٍ مَارْسِيلِيُّو</u> <u>فِيرْدِيَّانُ</u> في | <p>Dua gol Indonesia diperoleh dari Marselino Ferdinand di</p> | التدخل الدلالي | .٤ |
|--|---|--|-------------------|----|

| | | | | | |
|--|----|----------------------------|---------------------------|--|--|
| | ٣٢ | الْدَّقِيقَتَيْنِ وَ٥٧. | menit ke-32 dan ke-57. | | |
| السبب : لأن المعنى غير دقيق عند الحديث عن تسجيل الأهداف في كرة القدم. الكلمة الأنسب هي "سُجِّل". | | | | | |

الجدول ٤,٧

٢. أسباب حدوث التدخل اللغوي في قدرة الترجمة لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية
 Samarang

بناءً على نتائج المقابلات مع بعض الطلاب حول الصعوبات التي يواجهونها في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بعد أن قاموا بتطبيقها عدة مرات، فقد تم العثور على عدة عوامل تؤدي إلى حدوث التداخل اللغوي في قدرة الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية في سمارانج على الترجمة، وهي كما يلي:

(١) قوة إتقان اللغة الأولى مقارنة باللغة الهدف

تعتبر اللغة الأولى عموماً اللغة المستخدمة في التواصل اليومي، سواء في البيئة العائلية أو الاجتماعية أو في المراحل التعليمية المبكرة. ونظراً للاستخدام

المتكرر لهذه اللغة، فإن أنماط التفكير وبنية اللغة المترسكة في الدماغ تميل إلى اتباع قواعد اللغة الأولى. ونتيجة لذلك، عند استخدام اللغة الثانية، غالباً ما يطبق المتعلم دونوعي أنماط لغته الأولى على اللغة الهدف.

(٢) الخلفيّة التعليمية

تلعب الخلفيّة التعليمية للطلاب دوراً مهمّاً في قدرتهم على فهم وتطبيق اللغة العربية. معظم الطلاب ينحدرون من مدارس ومعاهد إسلامية (المدارس الداخلية) التي تقدم برامج تعليمية في اللغة العربية. حيث تقدم هذه المعاهد معرفة أساسية إلى متقدمة في اللغة العربية، مثل النحو والصرف، وقراءة النصوص (المطالعة)، وأحياناً مهارات التحدث (الحادثة). ومع ذلك، فإن مستوى إتقان اللغة العربية في الممارسة اليومية يختلف من طالب إلى آخر. فبعض الطلاب يستخدمون اللغة العربية بنشاط في التواصل، مما يعزز طلاقتهم ومهاراتهم في الفهم، بينما الطلاب الذين لا يمارسون التحدث باللغة العربية بشكل نشط غالباً ما يعانون من صعوبة في تطبيق ما تعلموه، مما يجعلهم أكثر عرضة للتداخل اللغوي.

٣) إتقان المفردات

تعد المفردات من أهم الجوانب في عملية الترجمة. عندما يواجه الطالب كلمات غريبة أو غير شائعة، فإنهم غالباً ما يجدون صعوبة في العثور على المكافئ المناسب لها في اللغة العربية. يحدث هذا بسبب محدودية إتقانهم لمجموعة واسعة ومتعددة من المفردات، سواء في اللغة المصدر (الإندونيسية) أو اللغة الهدف (العربية). وتزداد هذه المشكلة تعقيداً إذا كانت المفردات التي يواجهونها ذات معانٍ سياقية أو اصطلاحية أو ثقافية لا يمكن ترجمتها مباشرة إلى اللغة العربية. ونتيجة لذلك، قد يختار الطالب كلمات غير دقيقة أو يقومون بتعديلات لا تتناسب مع المعنى الأصلي للنص.

٤) فهم قواعد اللغة

تعد القواعد النحوية (النحو والصرف) من العناصر الأساسية في اللغة العربية والتي غالباً ما تشكل تحدياً للمترجمين. بعض الطلاب لديهم فهم محدود للقواعد المعقدة في اللغة العربية، مثل تركيب الجملة، وصيغ الأفعال، وصيغة الجمع، أو تراكيب الإضافة (عبارات الملكية). إن ضعف الفهم لهذه القواعد يؤدي

غالباً إلى ترجمات لا تتماشى مع المعايير النحوية للغة العربية. فعلى سبيل المثال، قد ينطوي الطلاب في تكوين الجمل المبنية للمجهول أو في تحديد نوع الكلمة المناسب. بالإضافة إلى ذلك، فإن عدم فهم العلاقة بين عناصر الجملة في اللغة العربية يمكن أن يؤدي إلى إنتاج ترجمات تبدو غير طبيعية أو يصعب فهمها من قبل الناطقين الأصليين باللغة العربية.

٥) الثقافة في النص المترجم

تلعب الثقافة دوراً كبيراً في طريقة كتابة النصوص وفهمها، سواء في اللغة المصدر (الإندونيسية) أو اللغة المهدى (العربية). فكل لغة تمتلك عناصر ثقافية متأصلة في مفرداتها وتعبيراتها وأسلوب تواصلها. وعندما لا يفهم المترجم السياق الثقافي للنص المصدر، فإنه يميل إلى تقديم ترجمة غير متوافقة مع ثقافة النص المهدى. على سبيل المثال، تحتوي اللغة الإندونيسية على العديد من العبارات المجازية أو الاصطلاحية التي قد يكون من الصعب ترجمتها إلى اللغة العربية بسبب الاختلافات الثقافية. وإذا لم يكن المترجم على دراية بالقيم الثقافية في كل من النص المصدر والنص المهدى، فقد تكون الترجمة غير طبيعية أو تفقد معناها الأصلي. كما أن عدم الفهم للسياقات الاجتماعية أو العادات ذات

الصلة يمكن أن يؤدي أيضاً إلى حدوث التداخل اللغوي، خاصةً إذا قام المترجم بتطبيق أنماط التفكير أو التعبيرات الخاصة باللغة المصدر مباشرةً في اللغة العربية.

الباب الخامس

الإختتام

أ. الخلاصة

في هذا الجزء الأخير، يستنتاج الباحثة نتائج البحث على النحو التالي:

١. أشكال التدخل اللغوي التي تحدث في قدرة الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج على الترجمة تشمل ما يلي: التدخل النحوي، التدخل الصرفي، التدخل الدلالي، والتدخل الصوتي. وأسباب حدوث التدخل اللغوي هي قوة إتقان اللغة الأولى مقارنة باللغة المهدف، واختلاف الخلفية التعليمية لكل طالب، ومدى إتقان المفردات، وفهم بنية النصوص اللغوية، وثقافة النصوص المترجمة.
٢. في تعليم اللغات الأجنبية، لا بد من حدوث التدخل اللغوي. وهذا يحدث أيضاً لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج. ضعف الطلاب في الترجمة يؤدي إلى ظهور التدخل اللغوي في النصوص المترجمة. يتربّط على التدخل اللغوي أن تصبح العديد من ترجمات الطلاب غير دقيقة وصعبة الفهم من قبل الناطقين باللغة العربية. كما أن الأخطاء في عملية الترجمة قد تؤدي إلى تغيير المعنى الأصلي للنص المصدر، مما يجعل الرسالة غير واضحة أو حتى منحرفة عن المقصود الأصلي. بالإضافة إلى ذلك، فإن الترجمة التي لا تزال متأثرة ببنية اللغة الإندونيسية تجعل النتيجة أقل طبيعية وغير متوافقة مع قواعد اللغة العربية.

ب. الإقتراحات

١. الإقتراحات للطلاب

التدخل اللغوي هو ظاهرة شائعة يواجهها متعلمو اللغة العربية. لذلك، من المهم تقليله من خلال ممارسة مختلف المهارات اللغوية بانتظام وتعزيز الفهم، خاصة في جانب قواعد اللغة العربية.

٢. الإقتراحات للمعلمين

فيما يتعلق بالتدخل اللغوي، يمكن للمعلمين توجيه الطلاب ليكونوا أكثر دقة في استخدام اللغة الأجنبية، مما يساعد في تقليل الأخطاء التي قد تؤدي إلى التدخل اللغوي. وفيما يخص الترجمة، يمكن للمعلمين مساعدة الطلاب على تحسين مهاراتهم، خاصة في الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية

٣. الإقتراحات للقراء والباحثين الآخرين

يُتوقع أن تكون هذه الدراسة العلمية حول التدخل اللغوي مرجعًا وإلهامًا للأكاديميين والطلاب في مجال تعليم اللغة العربية في إندونيسيا. في الوقت الحاضر، لا تزال الدراسات التقييمية المتعلقة بتعليم اللغة العربية محدودة. لذلك، نأمل أن توفر الدراسات المستقبلية رؤى جديدة أوسع لتطوير دراسات اللغة العربية في إندونيسيا.

المراجع

١. المراجع العربية

- ابن المنظور. لسان العرب. كرونيس النيل القاهرة: دار المعارف.
- الخلولي، محمد علي. الحياة مع اللغتين. سعود: جامعة الملك.
- الرازي. مختار الصحاح. بيروت لبنان: دار الفكر، ٢٠٠٦.
- المجيد، الدكتور إياد عبد. المهارات الأساسية في اللغة العربية. عمان: مركز الكتاب الأكاديمي.
- دمياطي، محمد عفيف الدين. مدخل إلى علم اللغة الإجتماعي. مالنج: مكتبة لسان عربي للنشر والتوزيع، ٢٠١٧.

ديدي كريوان. "تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في التعبير الشفوي لدى الطلاب بمتحف نور الحكيم امي كديري لومبوك الغربية." جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠١٦.

٢. المراجع الإندونيسي

- A, Susilawati. "Interferensi Penerjemahan Indonesia-Arab." *Qismul Arab: Journal of Arabic Education* Vol. 2, no. No. 1 (2022).
- Akmaliyah. *Teori dan Praktik Terjemah Indonesia-Arab.* Depok: Kencana, 2017.
- Ali, M. *Penelitian Kependidikan.* Bandung: Angkasa, 1982.
- Amalia, Dian Risky, Rizky Hidayatullah, M. Saidun Anwar, dan Irhamudin. "Interferensi Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Arab di Pondok Rudlatul Quran Metro Lampung."

- Attractive : Innovative Education Journal* 1, no. 1 (2019).
- Az-Zarqani, Abdul Azim. *Manahilul 'Irfan fi 'Ulumil Quran*. Mesir: Musthafa al-Babi al-Halaby wa Auladih, n.d.
- Farisi, M. Zaka Al. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011.
- Hermaji, Bowo. *Teori dan Metode Sosiolinguistik*. Yogyakarta: Magnum Pustaka Utama SMA IT QURROTA AYUN, 2016.
- Hidayatullah, Moch Syarif. *Jembatan Kata: Seluk-Beluk Penerjemahan Arab-Indonesia*. Jakarta: Grasindo, 2017.
- Izzan, Ahmad. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: Humaniora, 2011.
- M. A., Mustofa. "Interferensi Bahasa Indonesia terhadap Bahasa Arab (Analisis Interferensi dalam Pembelajaran Maharah Kalam)." *An Nabighoh: Jurnal Pendidikan dan Pembelajaran Bahasa Arab* Vol. 20, no. No. 2 (2018).
- Mustofa, Muhamad Arif. "Interferensi Bahasa Indonesia Terhadap Bahasa Arab." *An-Nabighoh* Vol. 20, no. No. 02 (2018).
- Putri, Firwana Ayudhia, Qomaruzzaman, dan Wati Susiawati. "Interferensi Linguitik dalam Karangan Bahasa Arab di Kalangan Siswa Kelas XI MA Al-Falah Jakarta Timur." *Kalimatuna: Journal of Arabic Research* Vol. 2, no. No. 1 (2023): Hal. 42.
- Rakhmawati, Yunita. *Dasar-dasar Metodologi Penelitian Pembelajaran Bahasa Arab*. Semarang: Sagha Grafika Solusindo, 2011.
- Riyanto, Yatim. *Metodologi Penelitian Pendidikan*. Surabaya:

SIC, 2001.

- S, Wahyuningsih. “Interferensi Bahasa Daerah dan Bahasa Indonesia Terhadap Penggunaan Bahasa Arab.” *al-Afidah* Vol. 3, no. No. 2 (2019).
- Saputro, Yarno Eko. “Hakikat Penerjemahan.” *Al-Ihda’ : Jurnal Pendidikan dan Pemikiran* Vol 16, no. No. 2 (2021).
- Satori, Djam'an, dan Aan Komariah. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Alfabeta, 2017.
- Shalihah, Siti. “Menerjemahkan Bahasa Arab: Antara Ilmu dan Seni.” *At-Ta’dib* Vol. 12, no. No. 1 (2017).
- Weinreich, Uriel. *Language in Contact; Findings and Problems*. New York: Mouton Publisher, 1953.
- Zahro, Fatihatuz, dan Mohammad Nu’man. “Konsep Dasar Penerjemahan Bahasa Arab.” *Al-Lahjah : Jurnal Pendidikan, Bahasa Arab dan Kajian Linguistik Arab* Vol. 7, no. No. 1 (2024).

الملاحق

Lampiran 1

INSTRUMEN WAWANCARA (Wawancara dengan Beberapa Mahasiswa Mata Kuliah *Al-Tarjamah Min Al-Indunisiyya Ila Al-Arobiyah*)

1. Bagaimana latar belakang Pendidikan bahasa Arab anda?
2. Apakah anda sering menggunakan bahasa Arab dalam kehidupan sehari-hari? Seperti berbicara, membuat tulisan, dll.
3. Bagaimana pendapat anda tentang bahasa Arab dan bagaimana minat anda dalam bahasa Arab?
4. Dari empat maharah bahasa Arab, menurut anda mana yang paling sulit?
5. Apa alasan anda memilih mata kuliah pilihan *Al-Tarjamah Min Al-Indunisiyya Ila Al-Arobiyah*?
6. Setelah beberapa kali praktik menerjemahkan menurut anda kesulitan apa saja yang sring dihadapi dalam menerjemahkan?
7. Pernahkah anda mendengar istilah interferensi bahasa? Jika pernah, seperti apa bentuknya?

Lampiran 2



المقابلة من بعض الطلاب والطالبات





المشاهدة في الفصل الترجمة من الإندونيسية الى العربية



الاختبار لترجمة من الإندونيسية الى العربية

Lampiran 3



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI WALISONGO

FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN

Jln. Prof. Dr. Hamka Kampus II Ngaliyan Telp. 7601295 Fax. 7615387 Semarang 50185

USULAN JUDUL SKRIPSI

Nama Lengkap : Laili Nazilatirrohmah

NIM : 2103026014

Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab

A. Latar Belakang

Bahasa arab merupakan salah satu bahasa asing yang dipelajari di Indonesia. Dalam mempelajari sebuah bahasa, tentu diharapkan dapat menguasai empat keterampilan berbahasa, yaitu menyimak (*istima'*), berbicara (*kalam*), membaca (*qira'ah*), dan menulis (*kitabah*). Dalam mempelajari bahasa juga terdapat fenomena yang dianggap biasa oleh para guru bahasa Arab, salah satunya adalah interferensi bahasa. Meskipun fenomena ini dianggap biasa, namun ia tetap masalah. Karena semua bahasa di dunia mempunyai kaidah masing-masing.

Kesulitan yang dialami dalam keterampilan menulis bahasa Arab dapat disebabkan oleh berbagai faktor, salah satunya adalah interferensi atau pengaruh dari bahasa ibu, yaitu bahasa Indonesia. Interferensi bahasa Indonesia terhadap bahasa Arab dapat terjadi pada tataran fonologi, morfologi, sintaksis, maupun semantik. Interferensi bahasa Indonesia, khususnya dalam keterampilan menulis bahasa Arab dapat menyebabkan terjadinya kesalahan-kesalahan dalam tulisan mahasiswa. Kesalahan-kesalahan tersebut dapat berupa kesalahan dalam penggunaan huruf, pembentukan kata, penyusunan kalimat, maupun pemilihan kata yang tidak sesuai dengan kaidah bahasa Arab. Hal ini tentunya dapat menghambat proses pembelajaran dan pencapaian keterampilan menulis yang baik dalam bahasa Arab.

Oleh karena itu, penting untuk dilakukan analisis terhadap interferensi bahasa Indonesia dalam keterampilan menulis bahasa Arab. Dengan mengidentifikasi dan menganalisis bentuk-bentuk interferensi yang terjadi, dapat diketahui bentuk, sebab, dan solusi yang tepat untuk masalah tersebut. Penelitian ini diharapkan dapat memberikan kontribusi dalam upaya meningkatkan kualitas pembelajaran bahasa Arab, khususnya dalam keterampilan menulis, serta membantu mahasiswa untuk mencapai penguasaan bahasa Arab yang lebih baik.

B. Rumusan Masalah

Menurut latar belakang di atas maka dirumuskan suatu masalah yaitu "Bagaimana analisis interferensi bahasa Indonesia terhadap keterampilan menulis mahasiswa jurusan Pendidikan Bahasa Arab Universitas Islam Negeri Walisongo Semarang"

C. Rencana Judul

Analis Interferensi Bahasa Indonesia Terhadap Keterampilan Menulis Mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Universitas Islam Negeri Wali Songo Semarang

تحليل تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى الطلاب في تعليم اللغة العربية بجامعة الحكومية
الإسلامية والي سونجو بسمارانج

Referensi Utama

- Yuslizar, Firda Afra., dan Arifa, Zakiyah. (2021). Interferensi Morfologi dan Sintaksis Bahasa Indonesia dalam Berbicara Bahasa Arab Komunitas Al-Kindy UIN Malang: *Lisanul Arab Journal of Arabic Learning and Teaching*, 10(2), 1-11.
- Ni'mah, Fuad. *Mulakhkhash Qawaaid al-Lughah al-'Arabiyyah*. Beirut: Dar Ats Tsaqafah Al Islamiyyah.
- Selviana, Yolanda. (2021). Analisis Kesalahan Berbahasa Arab Studi atas Kesalahan Penulisan Insha' di MTsN XII Madiun. *APHORISME: Journal of Arabic Language, Literature, and Education*, 2(1), 68-91.
- Muradi, Ahmad. 2015. Pembelajaran Menulis Bahasa Arab dalam Perspektif Komunikatif. Jakarta: KENCANA.
- Satori, Djam'an dan Aan Komariah 2011. *Metode Penelitian Kualitatif*. Bandung: Alfabeta.

PERSETUJUAN JURUSAN

Pembimbing I : Agil Lutfiyan

Pembimbing II :

Ketua Jurusan,

Hi. Tuti Qurnirotul Aini MSI.
NIP. 19720116 199703 2 001

Dibuat di : Semarang

Tanggal : 12 Mei 2024

Pengusul,

Laili Nazilatirrohmah

NIM : 2103026014



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI WALISONGO
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN
Jln. Prof Dr.Hamka Kampus II Ngaliyan Telp. 7601295 Fax. 7615387 Semarang 5018

Semarang, 4 Juni 2024

Nomor : 1825/Un.10.3/J5/DA.04.09/06/2024

Lamp : -

Hal : **Penunjukan Pembimbing**

Kepada Yth.
Bapak M. Aqil Luthfan, M.A., M. Hum.

Assalamu'alaikum Wr.Wb.

Berdasarkan hasil pembahasan usulan judul penelitian di Jurusan Pendidikan Bahasa Arab (PBA), maka Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan menyetujui judul skripsi mahasiswa:

Nama : Laili Nazilatirrohmah

NIM : 2103026014

Judul : Interferensi Bahasa Indonesia Terhadap Keterampilan Menulis
Mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Universitas Islam Negeri Walisongo Semarang

Dan menunjuk Ibu/Bapak : **M. Aqil Luthfan, M.A., M. Hum.** sebagai dosen pembimbing.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb

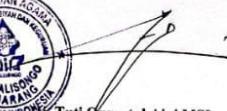
Mengetahui,

Wali Dosen


Dr. Naifah, M.S.I.
NIP. 198009162007102007

Ketua Jurusan




Dr. Tuti Qurrotul Aini M.S.I.
NIP. 19721016 199703 2 001

Tembusan:

1. Dosen Pembimbing
2. Mahasiswa yang bersangkutan
3. Arsip

Lampiran 4

- الملائكة، وكذلك في الأحاديث النبوية، حيث يطلبون من الله تعالى أن ينذرهم بالجزاء العذابي، أي العذاب؟ قال: هو عذاب ما يرتكبون من كفرهم، حفظناه في رسمه ما أشار
إليه ربكم، ثم يخوضون في ملائكة، قال: إلهكم ندعكم على العذاب العظيم، لأنكم
الملائكة الكريمة، وأنتم فيهم ما يرضيكم، والله المستعان.

وَكُلُّ اسْتَأْنِدَةٍ مُكَلِّفَةٌ، وَالْمُهَرَّةُ الْأَيْمَنُ مَعَهُ كُلُّ فِي مُدِينَةِ الْأَكْشَرِ
وَفِي السَّمَاءِ الْمُكَلِّفِيَّةِ، كَذَبَتِ الْمُلْكَيَّةَ بِأَسْتَأْنِدَةٍ لِمَنْ يَرِدُ، كُلُّ
مُكَلِّفٍ يُكَلِّفُ أَنْذَلَهُ سَارِقٍ، وَأَصْبَحَ فِي الْمُهَرَّةِ بِجَنَاحِ الْمُكَلِّفِيَّةِ،
مَعَهُ مُكَلِّفٌ مُكَلِّفٌ، كَيْفَ يَفْلَغُ بِهِمْ أَمْرُكَيْهِ؟ كَيْلَيْهِ قَلَّلَهُ فِي الْمُكَلِّفِيَّةِ
وَكَيْلَيْهِ أَخْلَى حَسَارَ الْمُكَلِّفِيَّةِ بِلَوْنِ الْأَيْمَنِ، كَلَّا كَلَّا
إِلَّا كَيْلَيْهِ كَيْلَيْهِ كَيْلَيْهِ كَيْلَيْهِ كَيْلَيْهِ كَيْلَيْهِ كَيْلَيْهِ كَيْلَيْهِ كَيْلَيْهِ
حَتَّى كَيْلَيْهِ كَيْلَيْهِ كَيْلَيْهِ كَيْلَيْهِ كَيْلَيْهِ كَيْلَيْهِ كَيْلَيْهِ كَيْلَيْهِ كَيْلَيْهِ
رَغْبَةَ كَيْلَيْهِ كَيْلَيْهِ كَيْلَيْهِ كَيْلَيْهِ كَيْلَيْهِ كَيْلَيْهِ كَيْلَيْهِ كَيْلَيْهِ كَيْلَيْهِ
سَعْيَهِ الْأَيْمَنِيَّةِ، سَعْيَ الْمُكَلِّفِيَّةِ، وَمُؤْمِنَةِ الْمُكَلِّفِيَّةِ،
صَلَّتِ الْمُكَلِّفِيَّةِ، هَذِهِ مُكَلِّفَتِ الْأَيْمَنِ كَمَهْدَهُ، هَذِهِ مُكَلِّفَتِ الْأَيْمَنِ؟

في ذروة الأمان، كانت تعين أم وبناتها على اليمين كرداً فاتح
ومنتهي إلى ملوكها، وكانت لها ولاده العظيم
حاكمه مُدْعَةً مُفْتَحَةً للآفاق، وبِنَمَّةٍ مُكْثَرٍ مُغْرِبَةٍ
باشارةٍ مُسْتَعِنَةٍ بِالْأَنْجَانِ عَلَى مُؤْمِنَةٍ مُلْكَانِ
ماكلي، أُمِّهِ سَائِرَةٌ لِلْمُسْتَقْبَلِ عَلَى مُكْلِمَةٍ الْمُكْرَبَةِ
وهي التي أجهزت سائر ملوك الأرض بِعِلْمٍ هُنْ سَاهِنَةٌ
لِلْمُكْلِمَاتِ، وَهُنْ حُلُولُ خَلْقِهِمْ، حُكَّامُ الْأَرْضِ الْمُنْتَصِّرِينَ
رَبِّيْلَاتٍ، وَكُوْنَاتٍ لِلْمُبْتَدِئِينَ، حُكَّامُ الْمُلْكَانِ الْمُلْكَانِ
الْمُهِبِّاتِ الْمُهِبِّاتِ، مُؤْمِنَاتٍ قَائِمَاتٍ بِلِلْمُكْرَبَةِ
وَمُؤْمِنَاتٍ بِلِلْمُكْلِمَاتِ، الْمُؤْمِنَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ،
مُؤْمِنَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ، كُوْنَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ، حُكَّامُ الْمُؤْمِنَاتِ،
الْمُؤْمِنَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ، حُكَّامُ الْمُؤْمِنَاتِ، حُكَّامُ الْمُؤْمِنَاتِ،
مُؤْمِنَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ، حُكَّامُ الْمُؤْمِنَاتِ، حُكَّامُ الْمُؤْمِنَاتِ،
الْمُؤْمِنَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ، حُكَّامُ الْمُؤْمِنَاتِ، حُكَّامُ الْمُؤْمِنَاتِ،

وهي جملة موجزة تلخص مفهوم المنهجية المنشورة في المنشورات المكتوبة، وهي موجزة ملخص المنهجية المنشورة في المنشورات المكتوبة، وهي موجزة ملخص المنهجية المنشورة في المنشورات المكتوبة.



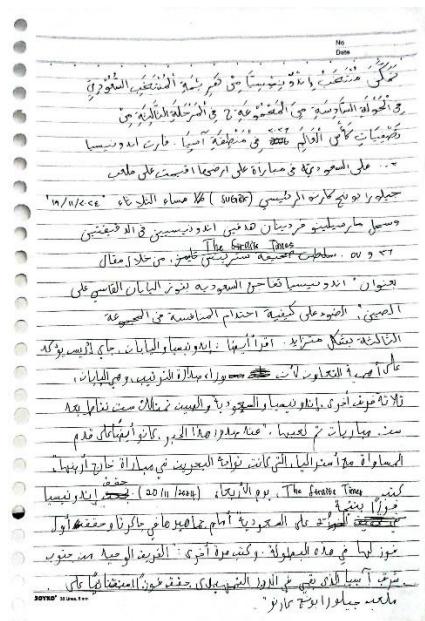
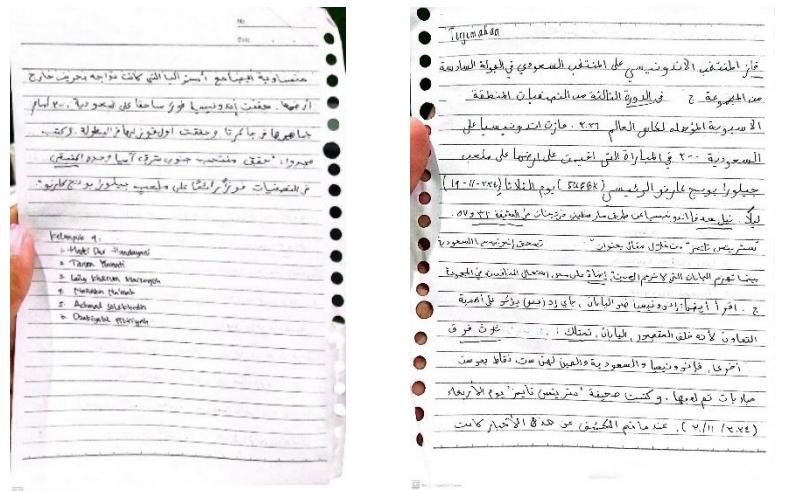
Brig. Gen.
Saville
Adm.
Admiral
Admiral
Admiral

TEKS KEDUA

Pembelajaran bahasa Arab tidak pernah lepas dari bantuan materiil yang mencakup di dalamnya, baik faktor eksternal maupun faktor internal. Hal ini menjadikan bahasa Arab dikenal sebagai salah satu pelajaran yang sulit sehingga membutuhkan perayaan dan penyelesaian yang tepat. Di sisi lain perkembangan teknologi saat ini memberikan berbagai penerapan menarik dan menakjubkan dalam dunia pendidikan. Penerapan perkembangan teknologi tidak dapat dipungkiri memiliki dampak besar pada pendidikan. Media pembelajaran yang merupakan produk teknologi memberikan hal yang tidak dapat dihindari dalam dunia pendidikan termasuk di dalamnya pembelajaran bahasa Arab. Arsitektur dengan perkembangan teknologi ini, produk media pembelajaran bahasa Arab juga dibuktikan dapat dihasilkan dan dikembangkan dengan baik oleh pengrajin atau pengusaha media pelajaran bahasa Arab sejingga dapatmemberikan pembelajaran bahasa Arab yang lebih baik serta dapat diajak sebuah selalu salas solusi dalam mengatasi masalah pembelajaran bahasa Arab saat ini. Pengembangan ini memperbaiki bahasa Arab dengan menggunakan teknologi dan media pembelajaran sebagai sarana untuk memfasilitasi pembelajaran bahasa Arab. Arsitektur memperbaiki, yang tentu saja harus diwaspadai pada keberlanjutan arata tujuan dan hasil yang diharapkan.

عن تعلم اللغة العربية لا يتحقق أبداً بين العوالم من الممكن
التي تحيط به. متى علمت العوالم كلها يتحقق أبداً ما يخدم
اللغة العربية ممكناً بما يخدم العوالم كلها فذلك المنشئ
من نوافذ خارجية، فهو قادر على إنتاج لغة عربية ملائمة لـ^{أفضل}
الغرض المنشئ لها، لأن المنشئ يدرك أن العوالم التي تحيط به
لا تتحقق أبداً لأن المنشئ يدرك أن العوالم التي تحيط به
أيضاً تحيط به، فذلك المنشئ الذي يرى أن العوالم التي تحيط به
تشكل لوحة حاسماً يحجبه عن إنتاج لغة عربية ملائمة
لـ^{أفضل} الغرض المنشئ لها.

TENSKEWILK



السيرة الذاتية

أ. المعلومات الشخصية

الاسم : ليلي نازلة الرحمة
رقم الطالبة : ٢١٠٣٠٢٦٠١٤
مكان وتاريخ الميلاد : جفارا، ١٩ نوفمبر ٢٠٠٣
الكلية : كلية علوم التربية والتدريس
القسم : قسم تعليم اللغة العربية
العنوان : قرية عيلينج، فجاعاً، جفارا، جاوي الوسطى
الهاتف : ٠٨٥٧٠٠٤٧٧٩٧٦

ب. السيرة التربوية

١. التربية الرسمية

- ١) روضة الأطفال تربية الأطفال عيلينج
- ٢) مدرسة الإبتدائية الحكومية ٢٠ عيلينج
- ٣) مدرسة المتوسطة مطالع الهدى بوجل كدونج جفارا
- ٤) مدرسة الثانوية مطالع الهدى بوجل كدونج جفارا

٢. التربية غير الرسمية

- ١) المدرسة الدينية الأولى مرشدة الإسلامية سوان لور كدونج جفارا
- ٢) المدرسة الدينية الوسطى مرشدة الإسلامية سوان لور كدونج جفارا